

**CONTIMAB SENIOR  
MD 9 VR**

**N° 6206 A**

**MEGGLE**

**MW**  
**MACHINERY WORLD**

## **AVANT - PROPOS**

**Vous venez d'acquérir un nouveau matériel SIMON FRERES**

**Nous vous félicitons pour votre choix  
et vous remercions de votre confiance**

### Notre savoir -faire :

⇒ Un siècle et demi de Savoir-Faire dans les Industries Agro-Alimentaires, essentiellement dans le secteur du Beurre, ont fait la réputation de SIMON FRERES.

### Notre notoriété :

⇒ Equipementier industriel de renommée internationale, notre notoriété est fondée sur un matériel de qualité, fiable et performant.

### Nos activités :

⇒ Le groupe fournit des équipements de Fabrication et de transfert de Beurre, de Mélange et Malaxage en continu, de Broyage, de Découpe de fromages, de Dosage et de conditionnement pour toutes les Industries Agro-Alimentaires.

### Notre démarche de qualité :

⇒ De la fabrication à la mise en route, tout est mis en oeuvre pour vous satisfaire et pour répondre à vos besoins, en terme de rentabilité et de productivité mais aussi de service, comme le prouve la démarche de Qualité ISO 9001.

## **NOTICE D'UTILISATION**

Conservez-la précieusement.

Elle vous sera utile pour une utilisation optimale de cet équipement (Mise en route, entretien...) et également, pour les commandes ultérieures (pièces de rechange ou accessoires supplémentaires que vous souhaiteriez obtenir).

Elle inclut le descriptif du matériel (descriptif technique et plan des pièces) avec les différentes précautions à prendre (sécurité, entretien...) ainsi que différentes recommandations concernant l'installation, le nettoyage, la manutention, etc...

Si vous souhaitez de plus amples informations, contactez notre équipe commerciale, elle se fera un plaisir de vous répondre et de vous conseiller.

## VORWORT

Sie haben eine neue Ausstattung der SIMON FRERES gekauft

Wir gratulieren Ihnen zu Ihrem Kauf  
und danken Ihnen für Ihr Vertrauen

### Unser Know-how :

⇒ Anderthalb Jahrhundert Know-how in der Nahrungsmittelindustrie, hauptsächlich im Bereich der Butter, haben den Namen SIMON FRERES geprägt

### Unser Name :

⇒ Als industrieller Ausstatter mit internationalem Renommee, ist unser Name auf zuverlässigem und leistungsfähigem Qualitätsmaterial gegründet.

### Unser Aufgabenbereich:

⇒ Die Gruppe liefert Ausrüstungen zur Herstellung und zum Transfer von Butter, Mischung und kontinuierlichem Kneten, Zerkleinern, Schneiden von Käse, Dosierung und Konditionierung für alle Lebensmittelindustrien.

### Unsere Qualitätsmethode :

⇒ Ab Fabrikation bis hin zur Inbetriebsetzung zu Ihrer Zufriedenstellung und um Ihre Bedürfnissen zu decken, hinsichtlich der Rentabilität und Produktivität, aber auch in Bezug auf Service, wie es die Qualitätsmethode IOS 9001 beweist.

## GEBRAUCHSANWEISUNG

Heben Sie diese sorgfältig auf.

Sie wird Ihnen für die optimale Nutzung dieser Ausstattung (Inbetriebsetzung, Wartung...), für weitere Bestellungen (Ersatzteile oder Zusatzteile, die Sie bestellen möchten) nützlich sein.

Sie enthält eine Materialbeschreibung (technische Beschreibung, Plan der Teile) mit den verschiedenen einzuhaltenden Vorsichtsmaßnahmen (Sicherheit, Wartung...) als auch verschiedenen Empfehlungen, die die Installierung, Reinigung, Handhabung, usw... betreffen.

Falls Sie ausführlichere Informationen wünschen, richten Sie sich an unser kaufmännisches Team, es wird ihm ein Vergnügen sein, Ihnen zu antworten und Sie zu beraten.

## **CONSIGNES DE SECURITE**

**Nous recommandons expressément à nos clients de tenir compte à chaque instant des consignes de sécurité qui suivent :**

**Pour tout raccordement électrique, se référer aux normes de branchement électrique correspondant dans ambiance humide.**

**Le conducteur de la machine ne devra jamais ouvrir une porte, un couvercle ou un élément de la machine nécessitant l'usage d'un outil.**

**Les diverses opérations d'entretien devront être effectuées par les membres d'un service compétent qui devra prendre toutes les mesures inhérentes à leur spécialité (électrique, mécanique ou hydraulique ...).**

**Aucune intervention mécanique ne devra être effectuée sur la machine sans en avoir, au préalable avisé le service électricité. Celui-ci prendra les dispositions nécessaires en vue d'assurer la sécurité des intervenants.**

**Les carters de protection devront toujours être remontés avant de procéder à la mise en fonctionnement.**

**Les protections installées sur la machine ne devront jamais être supprimées (air comprimé, électricité, hydraulique...).**

**DECRETS DU 15 JUILLET 1980  
MINISTERE DU TRAVAIL ET DE  
LA PARTICIPATION**

# **SICHERHEITSANWEISUNGEN**

**Wir empfehlen unseren Kunden ausdrücklich, sich zu jedem Zeitpunkt genau an die folgenden Sicherheitsanweisungen zu halten :**

**Sich für elektrische Anschlüsse genau an die elektrischen Anschlussnormen in feuchter Umgebung halten.**

**Der Maschinenführer darf während de Betriebs nie eine Tür, einen Deckel oder ein Maschinenteil öffnen, für das ein Werkzeug benötigt wird.**

**Die verschiedenen Wartungsvorgänge müssen von Mitarbeitern eines kompetenten Service ausgeführt werden; dieser muss spezielle, anlagebedingte Maßnahmen (elektrisch, mechanisch oder hydraulisch...) treffen.**

**Es darf kein mechanischer Eingriff an der Maschine erfolgen, ohne vorher den elektrischen Service darüber informiert zu haben. Dieser muss die notwendigen Maßnahmen treffen, um die Sicherheit der Arbeitnehmer zu garantieren.**

**Die Schutzkästen müssen vor Funktionsbeginn immer hochgeklappt sein.**

**Die an der Maschine angebrachten Schutzvorrichtungen dürfen nie entfernt werden (Pressluft, Elektrizität, Hydraulik...)**

**VERORDNUNG VOM 15. JULI 1980  
MINSTERIUM FÜR ARBEIT UND BETEILIGUNG**

## **SOMMAIRE**

- 1 - OBJECTIF**
- 2 - DESCRIPTIF**
- 3 - NETTOYAGE**
- 4 - INSTALLATION**
- 5 - SECURITE**
- 6 - MANUTENTION**
- 7 - ENTRETIEN - MAINTENANCE**
- 8 - SCHEMA ELECTRIQUE**

## **INHALTSVERZEICHNIS**

- 1 - ZWECK**
- 2 - BESCHREIBUNG**
- 3 - REINIGUNG**
- 4 - INSTALLIERUNG**
- 5 - SICHERHEIT**
- 6 - HANDHABUNG**
- 7 - PFLEGE - WARTUNG**
- 8 - ELEKTRISCHER PLAN**

**1 - OBJECTIF**

**1 – ZWECK**

## **1 - OBJECTIF**

Les CONTIMAB série 1200 type MD sont des machines de très grandes souplesse tant au niveau des débits, que des produits fabriqués. Elles peuvent produire tous types de beurre frais, allégés, reconstitués ou remalaxés, ainsi que des mélanges à base de matière grasse végétale.

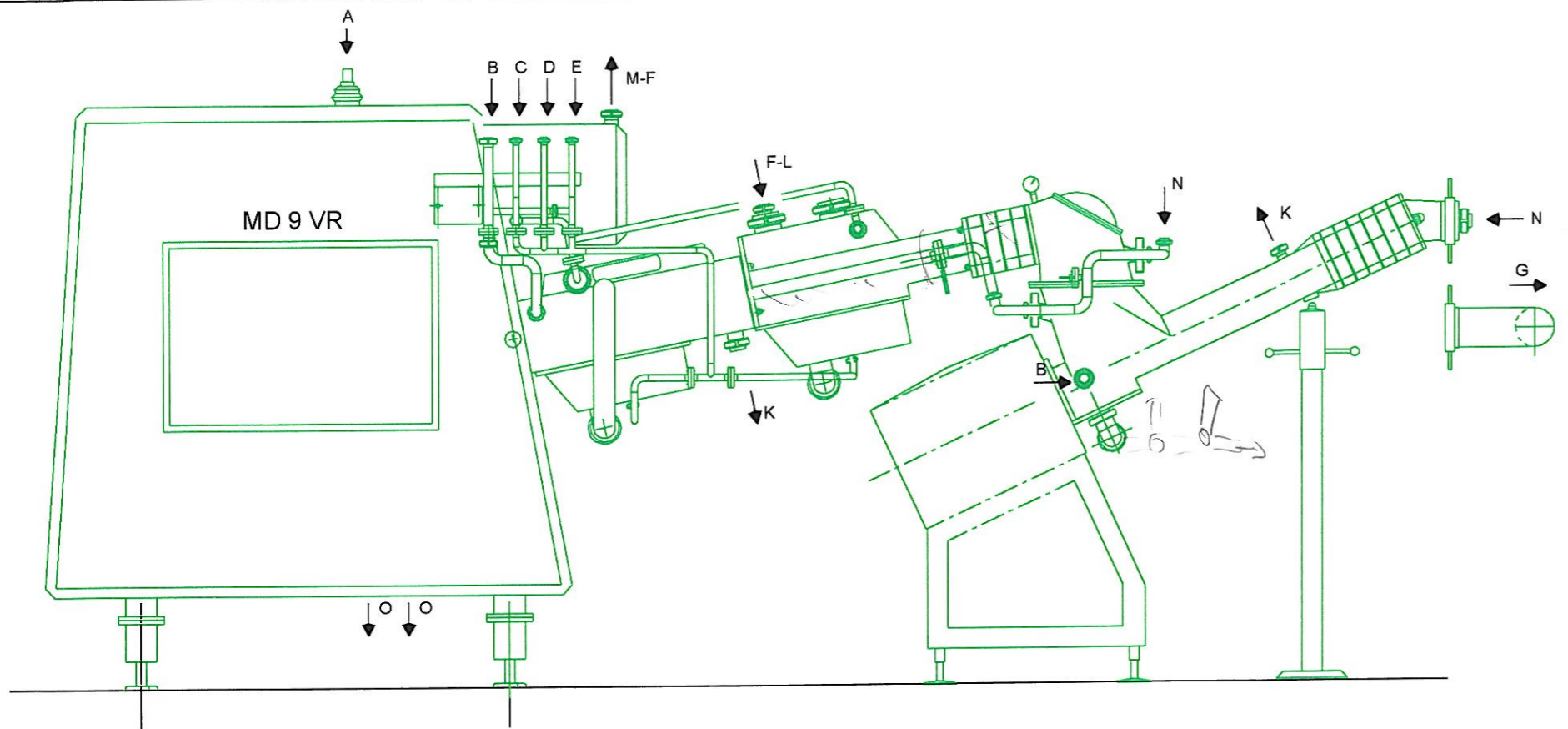
## **1 - ZWECK**

Die CONTIMAB Serie 1200 Typ MD, sind Maschinen von großer Anpassungsfähigkeit, was sowohl das Niveau der Pumpeleistung als auch das der hergestellten Produkte anbelangt. Sie können alle Butterttypen wie frische, fettarme, wasserfreies Milchfett (WMF) oder wiederdurchgeknetete, sowie Gemische auf Basis pflanzlicher Fette produzieren.



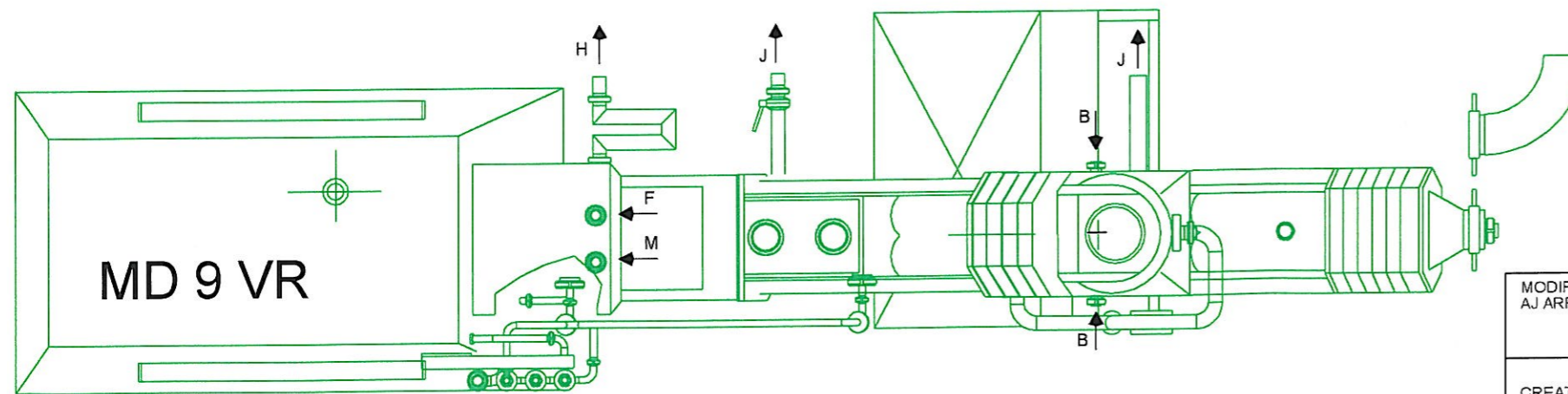
**2 - DESCRIPTIF**

**2 – BESCHREIBUNG**



- A : Entrée crème Ø51
- B : Arrivée eau glacée industrielle Ø38
- C : Recyclage babeurre réfrigéré Ø25 ou CIP
- D : Arrivée eau chaude Ø25
- E : Arrivée eau froide Ø25
- F : Entrée CIP Ø38
- G : Sortie beurre Ø150
- H : Sortie siphon Ø63
- J : Extraction babeurre Ø63
- K : Retour eau glacée Ø51
- L : Entrée beurre Ø104
- M : Event Ø38
- N : Entrée CIP Ø38
- O : Retour eau glacée Ø3/8" BSP

- A : Cream inlet Ø51
- B : Industrial chilled water inlet Ø38
- C : Refrigerated buttermilk recycling Ø25 or CIP
- D : Hot water inlet Ø25
- E : Cold water inlet Ø25
- F : CIP inlet Ø38
- G : Buttlér outlet Ø150
- H : Syphon outlet Ø63
- J : Buttermilk extraction Ø63
- K : Chilled water return Ø51
- L : Butter inlet Ø104
- M : Airing Ø38
- N : CIP inlet Ø38
- O : Chilled water return Ø3/8" BSP



MODIF SELON MONTAGE AJ ARRIVEE FLUIDES CORPS EXTRACTION	NOM DATE VISA	GODILLE 16/12/02	GASNOT 16/12/02	GASNOT 16/12/02	B
CREATION SELON OL A20301	NOM DATE VISA	GODILLE 13/11/02	GASNOT 13/11/02	GASNOT 13/11/02	A
LIBELLE DE LA REVISION	DESSINATEUR	VERIFICATEUR	APPROBATEUR	REV	

**simon**  RUE LAURENT SIMON B.P. 540 50105 CEDEX CHERBOURG  
TEL. 02.33.43.09.18 TELEFAX 02.33.44.26.32

DESIGNATION : INTERFACE CONTIMAB MD9VR

NOM DU CLIENT : MEGGLE ALLEMAGNE

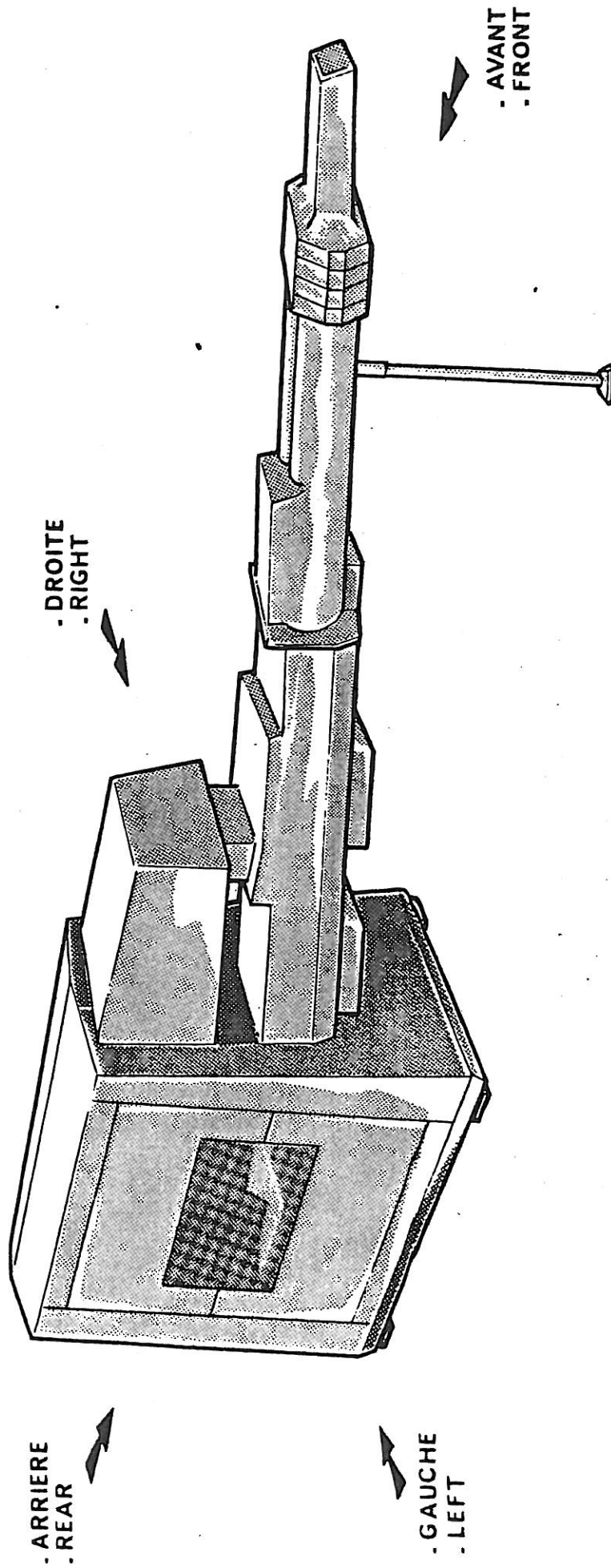
CE DOCUMENT EST LA PROPRIETE DES ETABLISSEMENTS SIMON FRERES.  
IL NE PEUT ETRE REPRODUIT ET/OU COMMUNIQUE SANS AUTORISATION  
DES ETABLISSEMENTS SIMON FRERES.

PLAN : 203748

FORMAT : A3

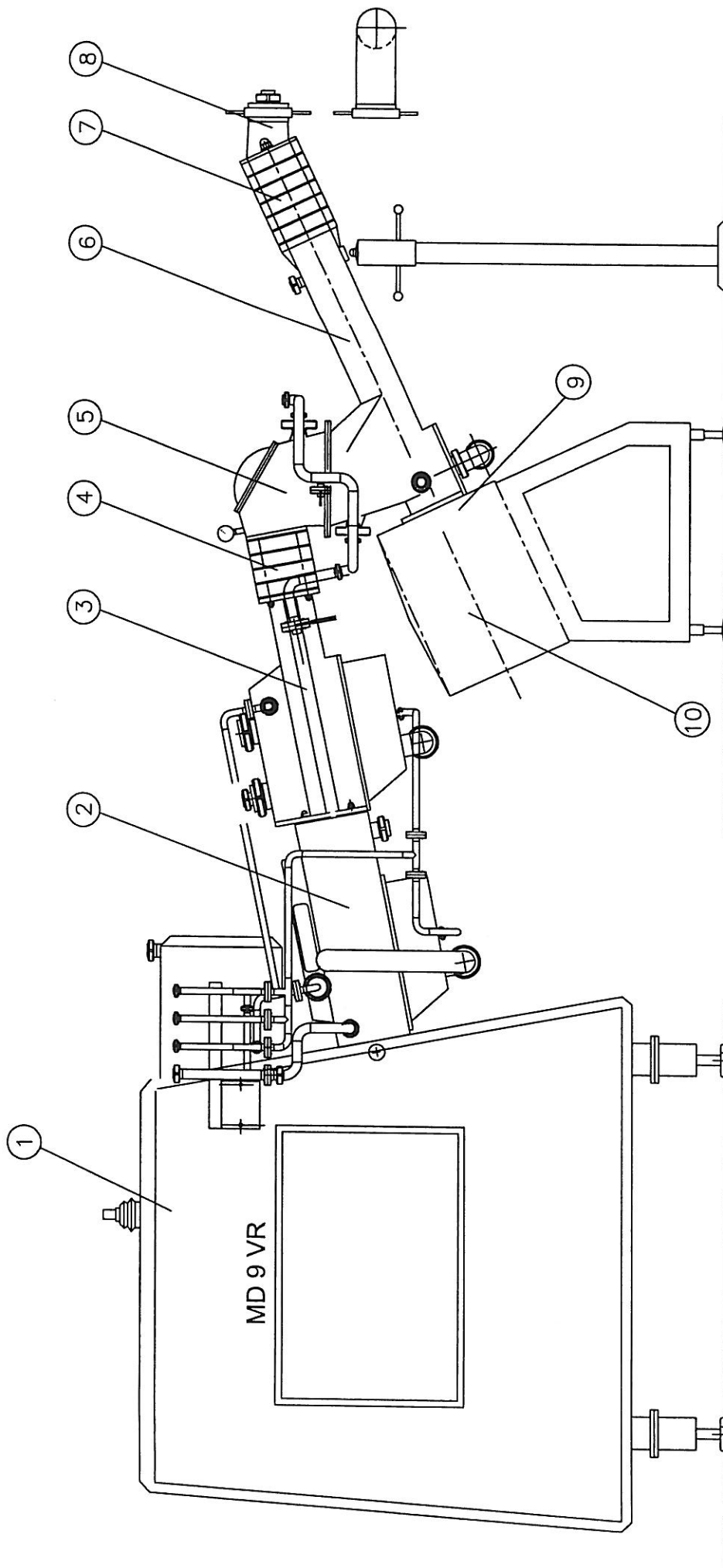
ECH:1/25

- Conventions d'orientation d'une CONTIMAB SENIOR M C
- Orientation of a CONTIMAB SENIOR M C



DV

**SIMON FRERES**



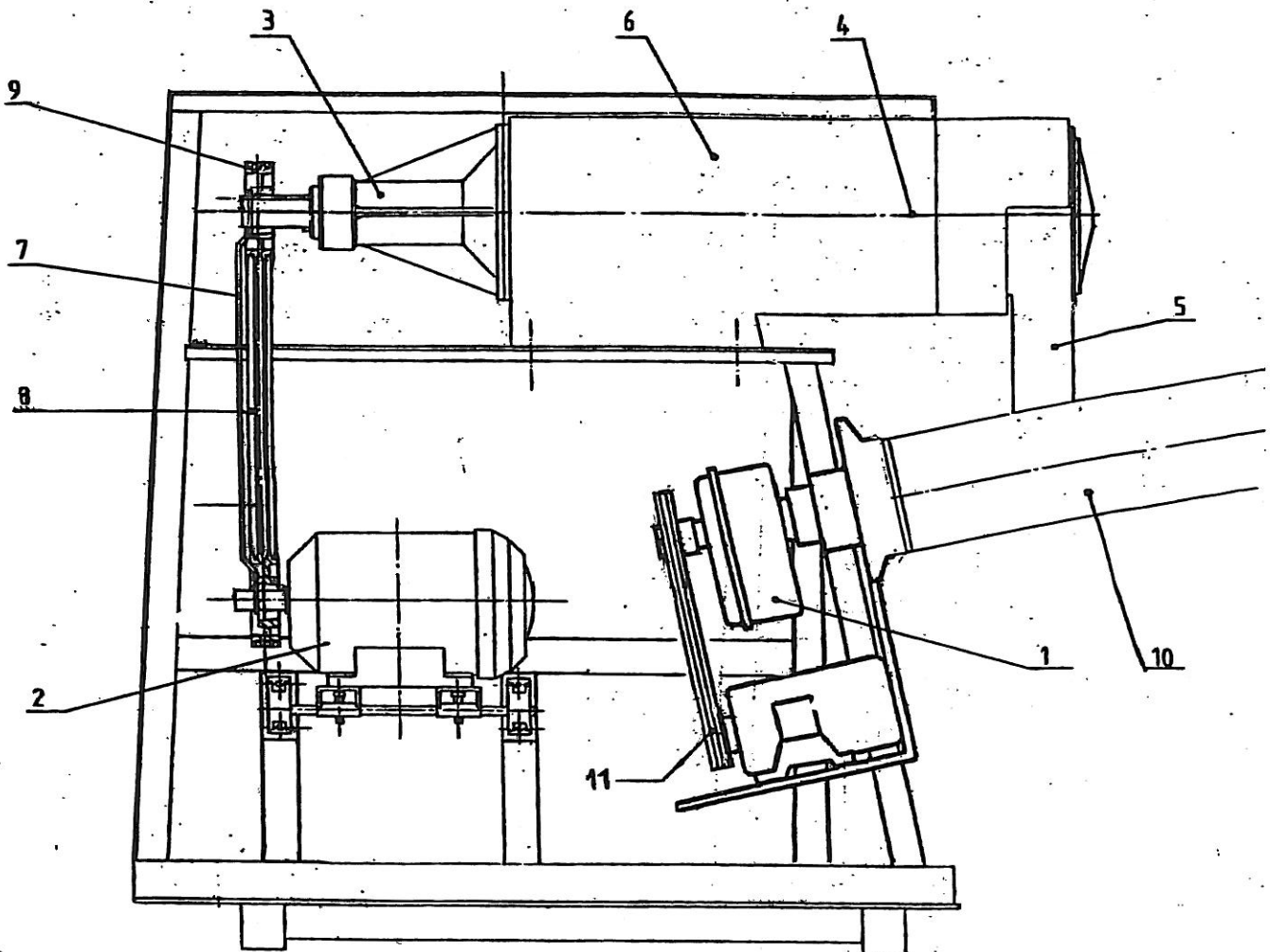
- 1- ENSEMBLE BARATTE
- 2- SECTION SEPARATION BABELLE
- 3- CORPS EXTRACTION
- 4- ENSEMBLE BLOCS SOUS-VIDE
- 5- GOULOTTE DE JONCTION
- 6- ENSEMBLE CORPS MALAXAGE 2
- 7- ENSEMBLE MALAXAGE FINAL
- 8- BUSE DE SORTIE

- CHURNI UNIT
- BUTTERMILK SEPARATION SECTION
- EXTRACTION SECTION
- VACUM BLOCK UNIT
- JONCTION CHUTE
- WORKING 2 SECTION UNIT
- FINAL WORKING
- OUTLET NOZZLE

- SATZ BUTTERMASCHINE
- SATZ TRENNKORPUS
- SATZ EXTRAKTIONS KORPUS
- SATZ VAKUUMVERPACHTER BLOCK
- SATZ VERBINDUNGS RINNE
- SATZ EXTRAKTIONS KORPUS KNETEN 2
- SATZ ENDKNETEN
- ENDKNETEN

ENSEMBLE BARATTE suivant plan n° 142 381

SATZ SCHLÄGER nach Plan Nr 142 381

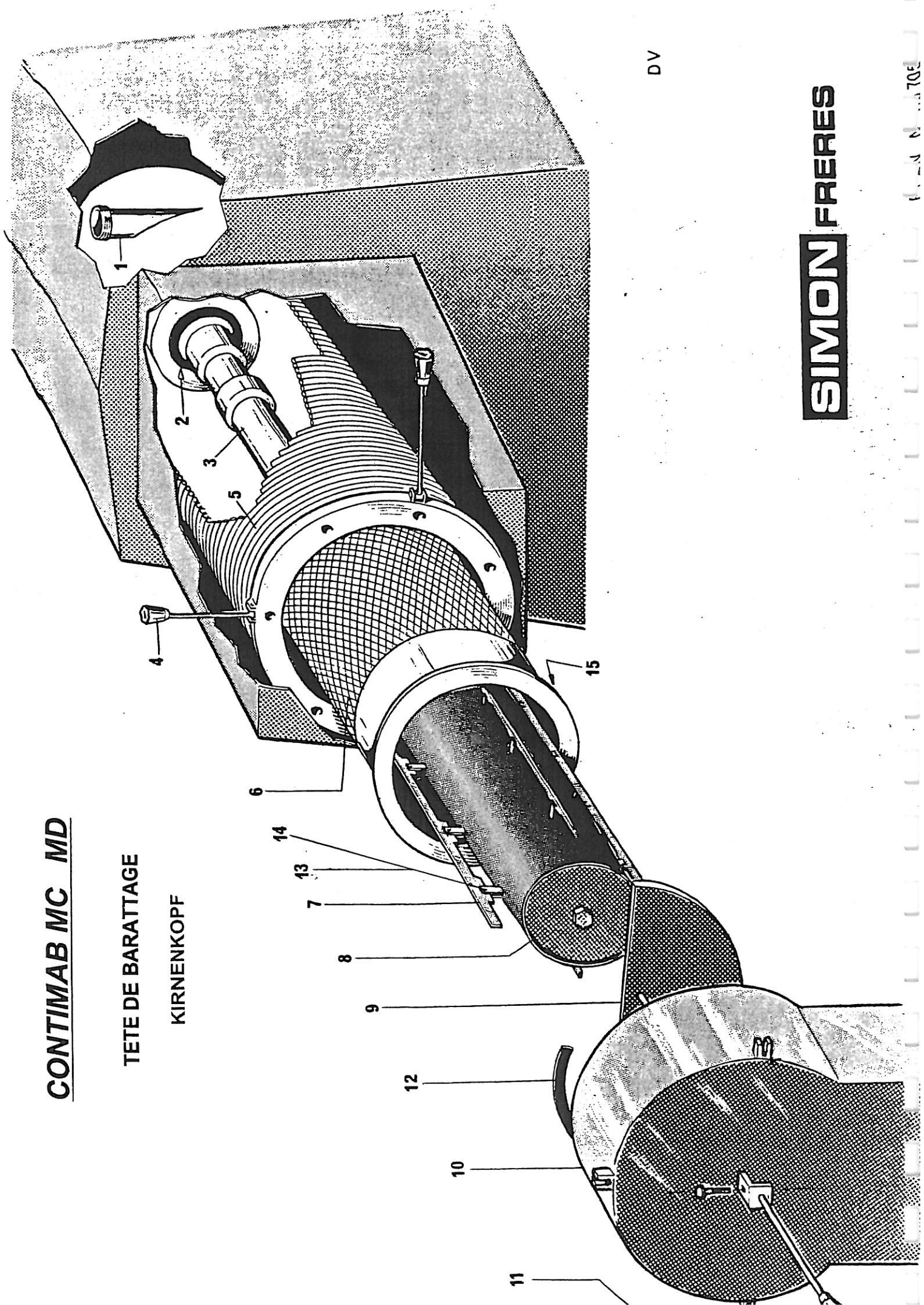


Rep.	Désignation	Bezeichnung
1	Ensemble motorisation malaxage	Satz Kneten Motorisierung
2	Ensemble motorisation barattage	Satz Butterung Motorisierung
3	Palier arrière complet	Vollständiges vorderes Lager
4	Palier avant complet	Vollständiges hinteres Lager
5	Couloir de descente	Senkungskorridor
6	Ensemble batteur	Satz Schläger
7	Clé de blocage arbre palier	Stoppschlüssel Lager Welle
8	Courroie de barattage (4)	Butterungstreibriemen
9	Poulie	Scheibe
10	Ensemble canon	Satz Kanone
11	Courroie de malaxage (3)	Knetenstreibriemen

**CONTIMAB MC MD**

TETE DE BARATTAGE

KIRNENKOPF



DV

**SIMON FRERES**

70E

# TETE DE BARATTAGE

## KIRNENKOPF

PLAN N° 116 705

Rep.	Désignation	Bezeichnung
1	Entrée crème	Rahmzugang
2	Joint de cylindre	Zylindersdichtung
3	Arbre du batteur	Schlagerswelle
4	Poignée de fermeture du couloir de descente	Auslaufsdurchgang Schlusshandgriff
5	Cylindre de réfrigération	Kühlungszylinder
7	Lames du batteur	Schlägersmesser
8	Batteur	Schläger
9	Obturateur (plaque de lavage)	Verschluss (Reinigungsplatte)
10	Couloir de descente du beurre	Butter Senkungskorridor
11	Poignée de l'obturateur	Verschlusshandgriff
12	Joint de couloir	Korridorsdichtung
13	Vis de blocage	Blockierungsschraube
14	Ecrou de blocage	Blockierungs
15	Joint du cylindre auxiliaire	Dichtung des Hilfszylinders

### POUR DEMONTER LE BATTEUR

ATTENTION FILETAGE A GAUCHE

TRES IMPORTANT : Cette opération doit être effectuée tous les mois.

- Déposer le couloir de descente
- Extraire le cylindre auxiliaire
- Positionner la clé spéciale SIMON sur le cylindre
- Dévisser le batteur par chocs sur la clé
- Extraire le batteur

### POUR REMONTER LE BATTEUR

TRES IMPORTANT : nettoyer les portées, graisser les arbres, portées et filetage avec une graisse graphitée.

Serrer le batteur sans excès en utilisant la clé prévue à cet effet.

### UM DEN SCHLÄGER ZU DEMONTIEREN

ACHTUNG : LINKS GEWINDEN

SEHR WICHTIG : Dies Arbeitsgang muß jeden Monat auszuführen.

- Abstellen den Abstiegsdurchgang
- Ausziehen die Hilfswalze
- Positionnieren den SIMON Fachschlüssel auf die Walze
- Aufschrauben den Schläger bei Schlag auf den Schlüssel
- Ausziehen den Schläger

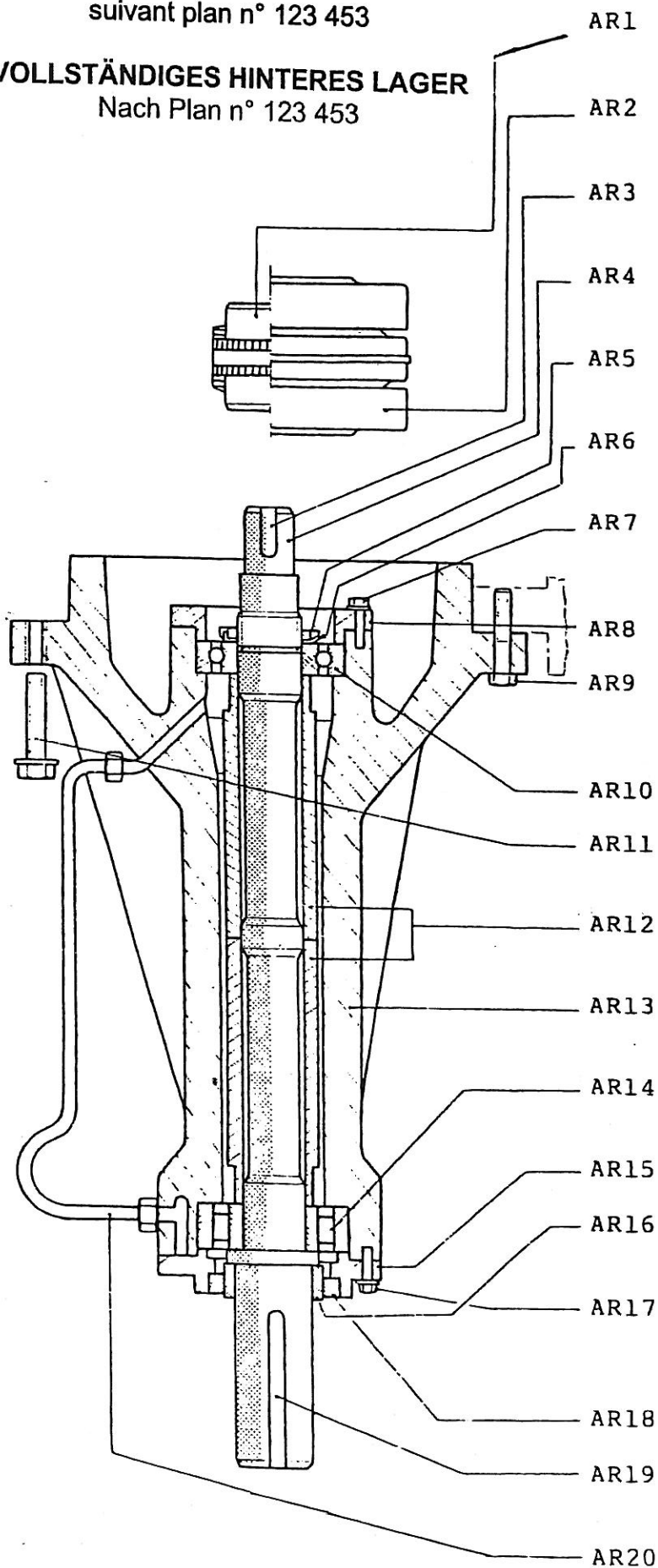
### UM DEN SCHLÄGER ZURÜCKZUMONTIEREN

SEHR WICHTIG : Reinigen die Lauffläche, ölen die Wellen, Lauffläche und Gewinden mit einer Graphitschmiere.

Anziehen den Schläger übermaßlos bei der vorausgesehenen Schlüssel zu benutzen.

**PALIER ARRIERE COMPLET**  
suivant plan n° 123 453

**VOLLSTÄNDIGES HINTERES LAGER**  
Nach Plan n° 123 453





## PALIER ARRIERE COMPLET

suivant plan n° 123 453

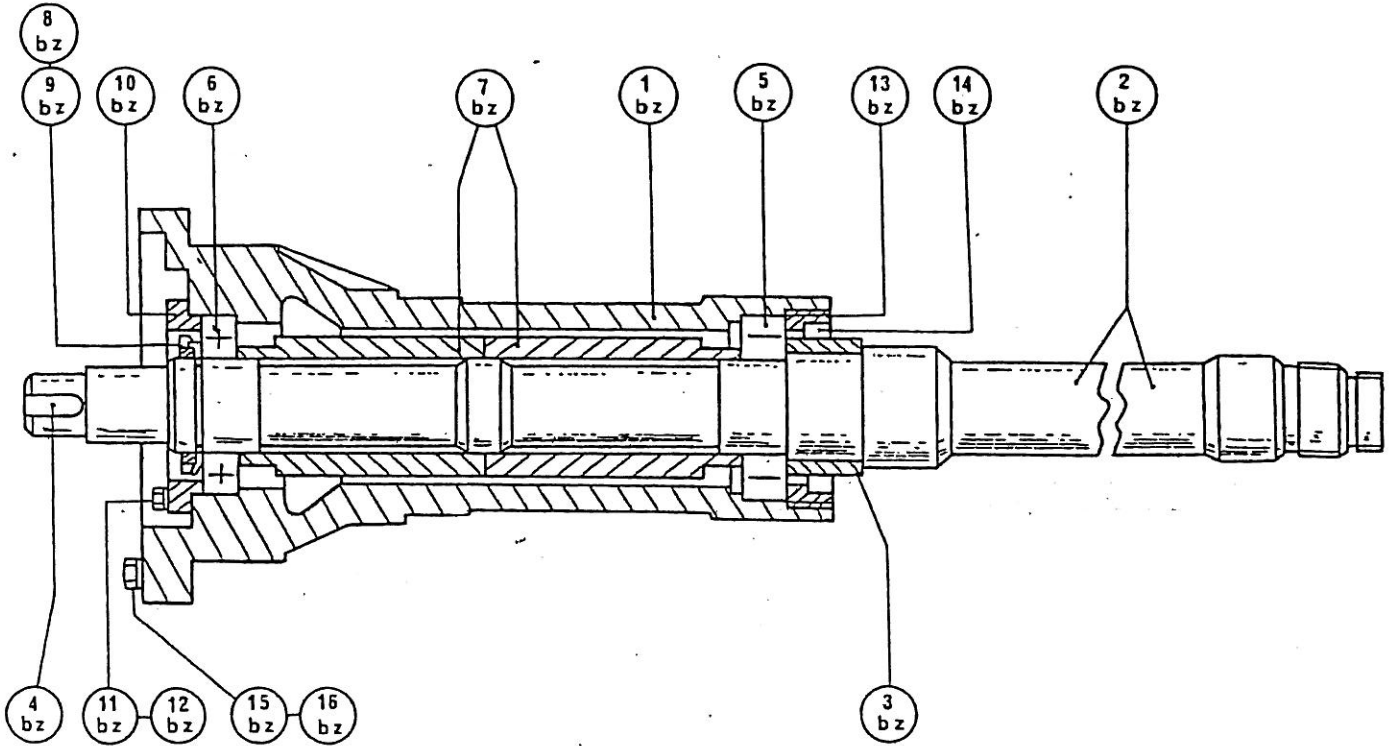
## VOLLSTÄNDIGES HINTERES LAGER

Nach Plan n° 123 453

Rep.	Désignation	Bezeichnung
AR 1	Accouplement pour bain d'huile	Kupplung für Ölbad
AR 2	Accouplement pour graissage	Kupplung für Ölung
AR 3	Clavette pour l'accouplement	Treibkeil für Kupplung
AR 4	Arbre seul palier arrière	Hintere Lager Welle
AR 5	Ecrou bloquant roulement	Rolle Gesichertende Schraubenmutter
AR 6	Rondelle frein bloquant roulement	Gesicherte Bremse Unterlegscheibe Rolle
AR 7	Vis et rondelles de fixation bride avant	Schraube und Befestigung Unterlegscheibe vorderer Flansch
AR 8	Bride avant	Vorderer Flansch
AR 9	Vis et rondelles fixation bride arrière	Schraube und Befestigung Unterlegscheibe hinterer Flansch
AR 10	Roulement avant	Vordere Rolle
AR 11	Vis d'extraction (3)	Exktrationschraube (3)
AR 12	Entretoises roulements (2)	Rolle Abstandsstück (2)
AR 13	Corps de palier	Lagersektion
AR 14	Roulement arrière	Hintere Rolle
AR 15	Bride arrière	Hinterer Flansch
AR 16	Bague de frottement	Reibungsring
AR 17	Vis et rondelles fixant bride arrière	Schraube und Befestigung Unterlegscheibe hinterer Flansch
AR 18	Joint palier arrière	Hintere Lagersdichtung
AR 19	Clavette de poulie	Antriebscheibe Treibkeil
AR 20	Tube retour d'huile	Ölrücklauf Rohr

**PALIER AVANT COMPLET**  
suivant plan n° 85 088

**VOLLSTÄNDIGES VORDERES LAGER**  
Nach Plan n° 85 088



**PALIER AVANT COMPLET**  
suivant plan n° 85 088

**VOLLSTÄNDIGES VORDERES LAGER**  
Nach Plan n° 85 088

<b>Rep.</b>	<b>Désignation</b>	<b>Bezeichnung</b>
1 bz	Corps de palier	Lagersektion
2 bz	Arbre seul palier avant	Vorderes Lager Welle
3 bz	Bague de frottement	Reibungsring
4 bz	Clavette d'entraînement	Antriebstreibkeil
5 bz	Roulement avant	Vordere Rolle
6 bz	Roulement arrière	Hintere Rolle
7 bz	Entretoise roulements	Rollen Abstandsstück
8 bz	Ecrou bloquant roulement	Rolle gesichertende Schraubenmutter
9 bz	Rondelle frein	Bremse Unterlegscheibe
10 bz	Bride palier avant	Vorderes Lager Flansch
11 bz	Vis fixant bride	Feststellender Schraube Flansch
12 bz	Rondelle	Unterlegscheibe
13 bz	Support joint avant	Vordere Dichtung Träger
14 bz	Joint avant	Vordere Dichtung
15 bz	Vis fixant palier avant	Feststellender Schraube vorderes Lager
16 bz	Rondelle fixant palier avant	Feststellende Unterlegscheibe vorderes Lager

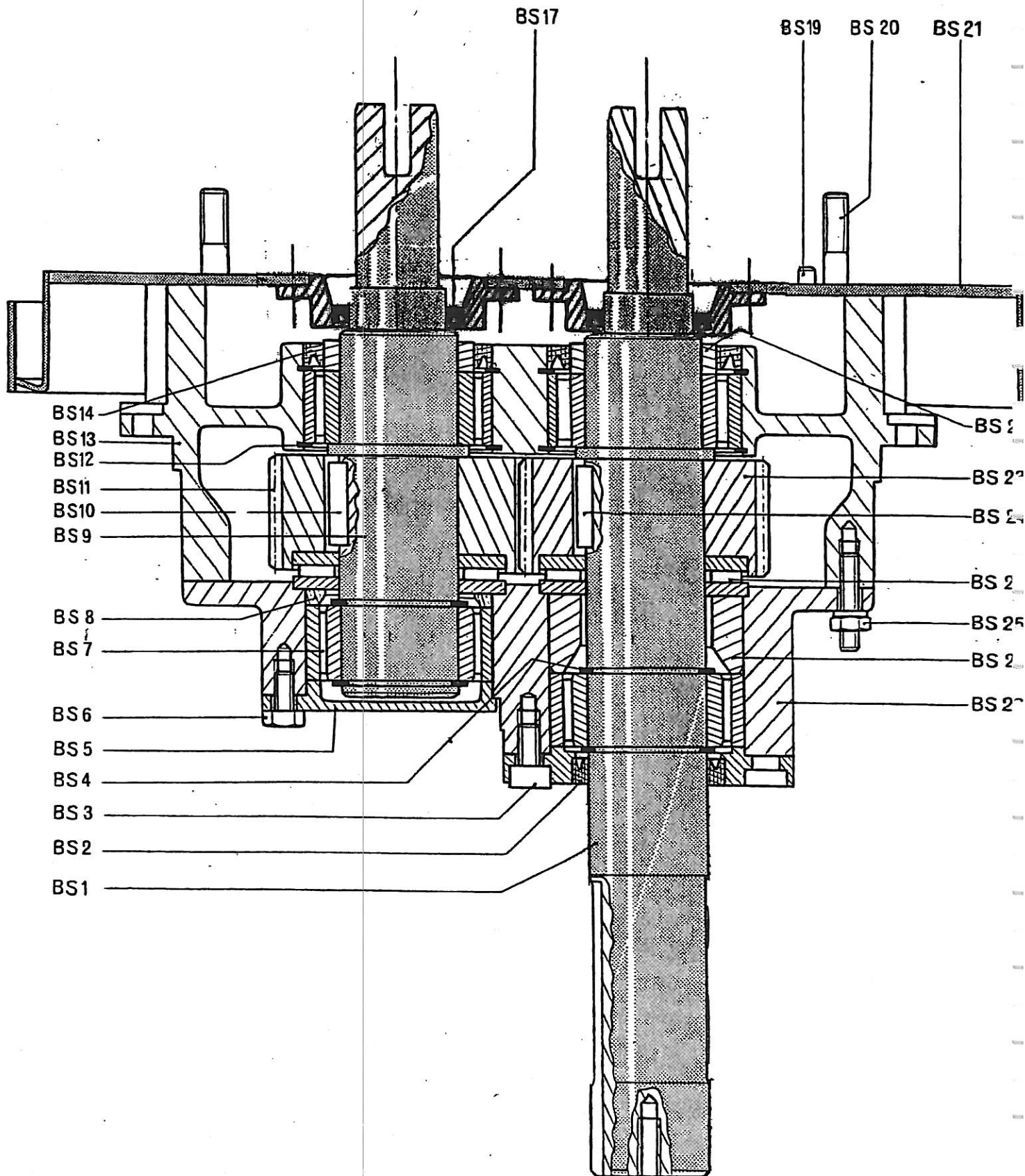
# CONTIMAB

## BOITIER MALAXAGE

Diagramme des pièces suivant plan n° 124 555 / 1

## KNETUNGSGEHÄUSE

Teilediagramm nach Plan n° 124 555 / 1



## BOITIER MALAXAGE

Diagramme des pièces suivant plan n° 124 555 / 1

## KNETUNGSGEHÄUSE

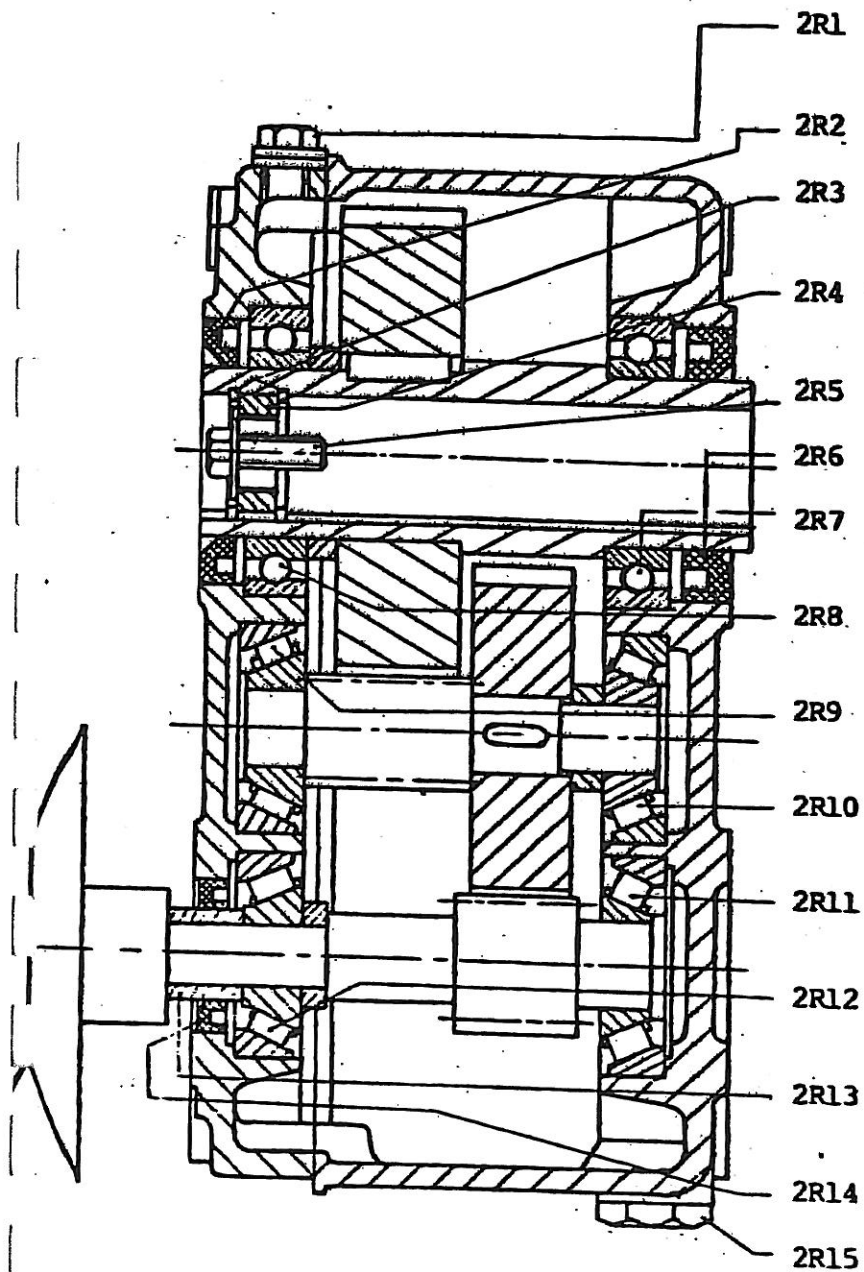
Teilediagramm nach Plan n° 124 555 / 1

Rep.	Désignation	Bezeichnung
BS 1	Arbre entraînement gauche	Linke Antrieb Welle
BS 2	Joint du couvercle	Deckelsdichtung
BS 3	Vis fixant couvercle	Feststellender Schraube Deckel
BS 4	Jonc d'arrêt (4)	Sicherungsring (4)
BS 5	Couvercle arrière droit	Rechter Hintersdeckel
BS 6	Vis fixant couvercle	Feststellender Schraube Deckel
BS 7	Roulement (4)	Rolle (4)
BS 8	Entretoise roulement arrière droite	Rechte Hintersrollesabstandsstück
BS 9	Arbre d'entraînement droit	Rechte Antriebswelle
BS 10	Clavette	Treibkeil
BS 11	Pignon droit du boîtier	Gehäuse rechtes Ritzel
BS 12	Jonc d'arrêt	Sicherungsring
BS 13	Corps boîtier d'entraînement	Antriebsgehäuse Sektion
BS 14	Joint d'étanchéité avant	Vordere Dichtheitsdichtung
BS 15		
BS 16		
BS 17	Joint extérieur	Außene Dichtung
BS 18		
BS 19	Goupille de centrage	Zentrierungsstift
BS 20	Goujon	Stiftbolzen
BS 21	Plaque d'étanchéité	Dichtheits
BS 22	Bagues frottement (2)	Reibungsring (2)
BS 23	Pignon gauche du boîtier	Gehäuse linkes Ritzel
BS 24	Clavette	Treibkeil
BS 25	Goujon	Stiftbolzen
BS 26	Butée arrière droite et gauche	Rechts- und linker hintere Anschlag
BS 27	Entretoise roulement arrière gauche	Linkes hinteres Rollesabstandsstück
BS 28	Flasque arrière du mécanisme	Hintere Mechaniksstange

# CONTIMAB SENIOR MC

REDUCTEUR MALAXAGE 329 X  
suivant plan n° 124 155

KNETUNGSREDUKTION 329 X  
Nach Plan n° 124 155



# CONTIMAB SENIOR MC

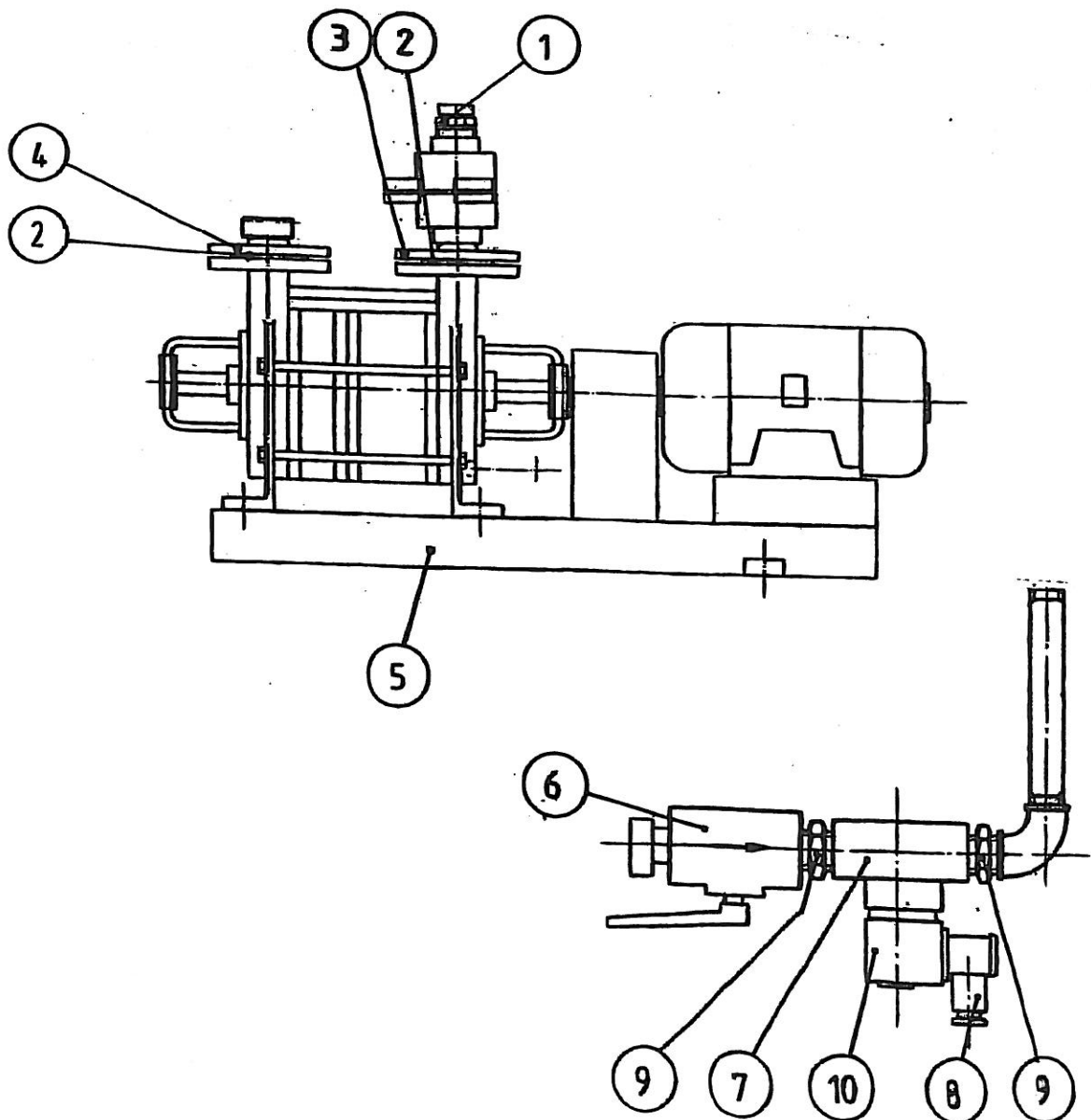
REDUCTEUR MALAXAGE 329 X  
suivant plan n° 124 155

KNETUNGSREDUKTION 329 X  
Nach Plan n° 124 155

Rep.	Désignation	Bezeichnung
2R1	Bouchon de remplissage	Ausfüllungstopfen
2R2	Joint	Dichtung
2R3	Joncs d'arrêt (2)	Sicherungsring
2R4	Anneau de retenue	Stauskranz
2R5	Vis de fixation	Befestigungsschraube
2R6	Joint	Dichtung
2R7	Roulement à billes	Wälzlager
2R8	Roulement à billes	Wälzlager
2R9	Roulement à rouleaux	Rollenlager
2R10	Roulement à rouleaux	Rollenlager
2R11	Roulement à rouleaux	Rollenlager
2R12	Roulement à rouleaux	Rollenlager
2R13	Bague de frottement	Reibungsring
2R14	Joint	Dichtung
2R15	Bouchon de vidange	Entleerungstopfen

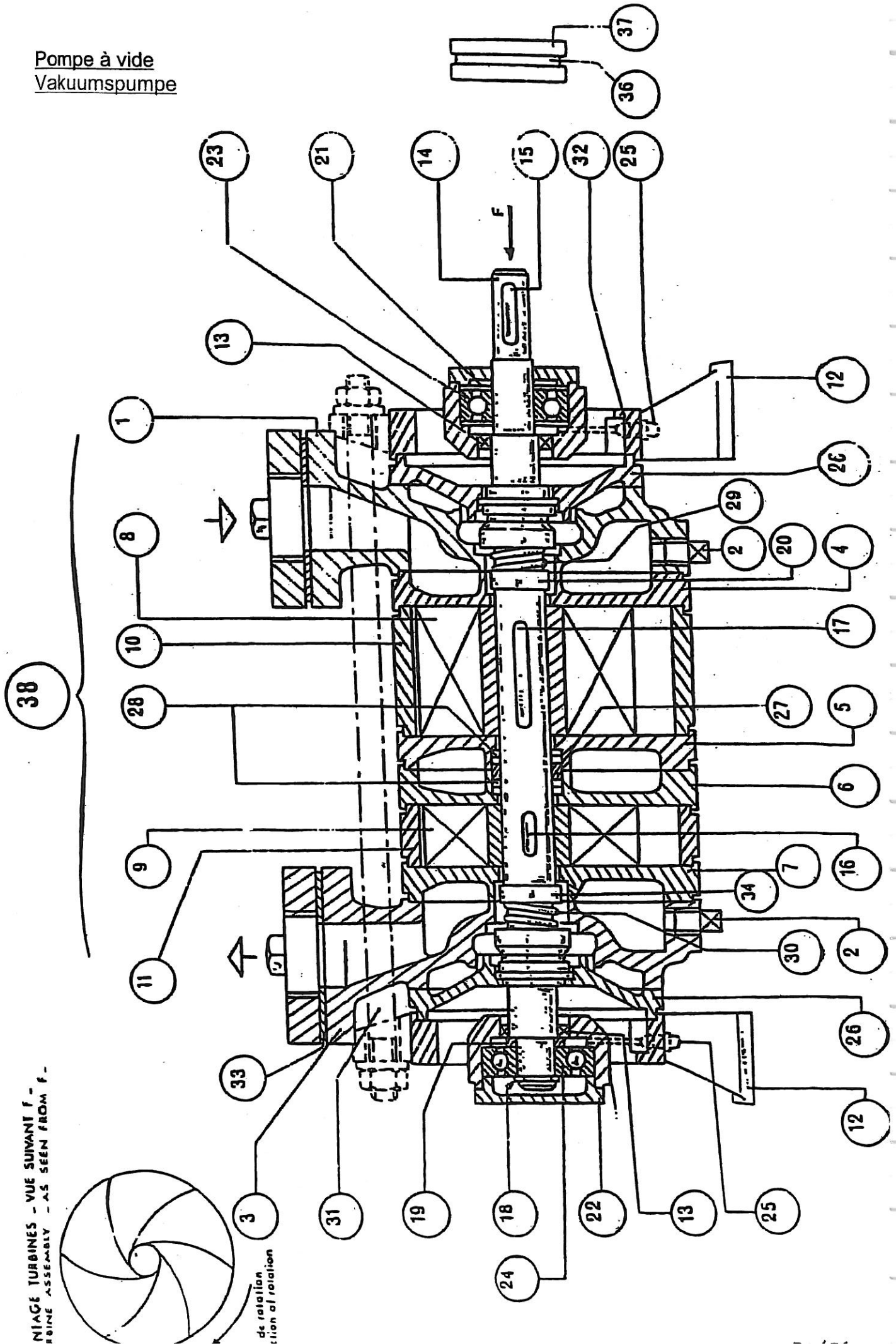
Circuit sous vide suivant plan n° 138 978 – A 0  
Vakuumschleife nach Plan n° 138 978 – A 0

Rep.	Désignation	Bezeichnung
1	Jonction	Verbindung
2	Joint	Dichtung
3	Bride	Flansch
4	Bride	Flansch
5	Pompe à vide	Vakuumpumpe
6	Robinet	Hahn
7	Electrovanne	Wegemagnetventil
8	Connecteur	Steckverbinder
9	Mamelon MM	Anschlussstück MM
10	Bobine	Spule





Pompe à vide  
 Vakuumpumpe



38  
 NIAGE TURBINES - VUE SUIVANT F -  
 BRINE ASSEMBLY - AS SEEN FROM F -

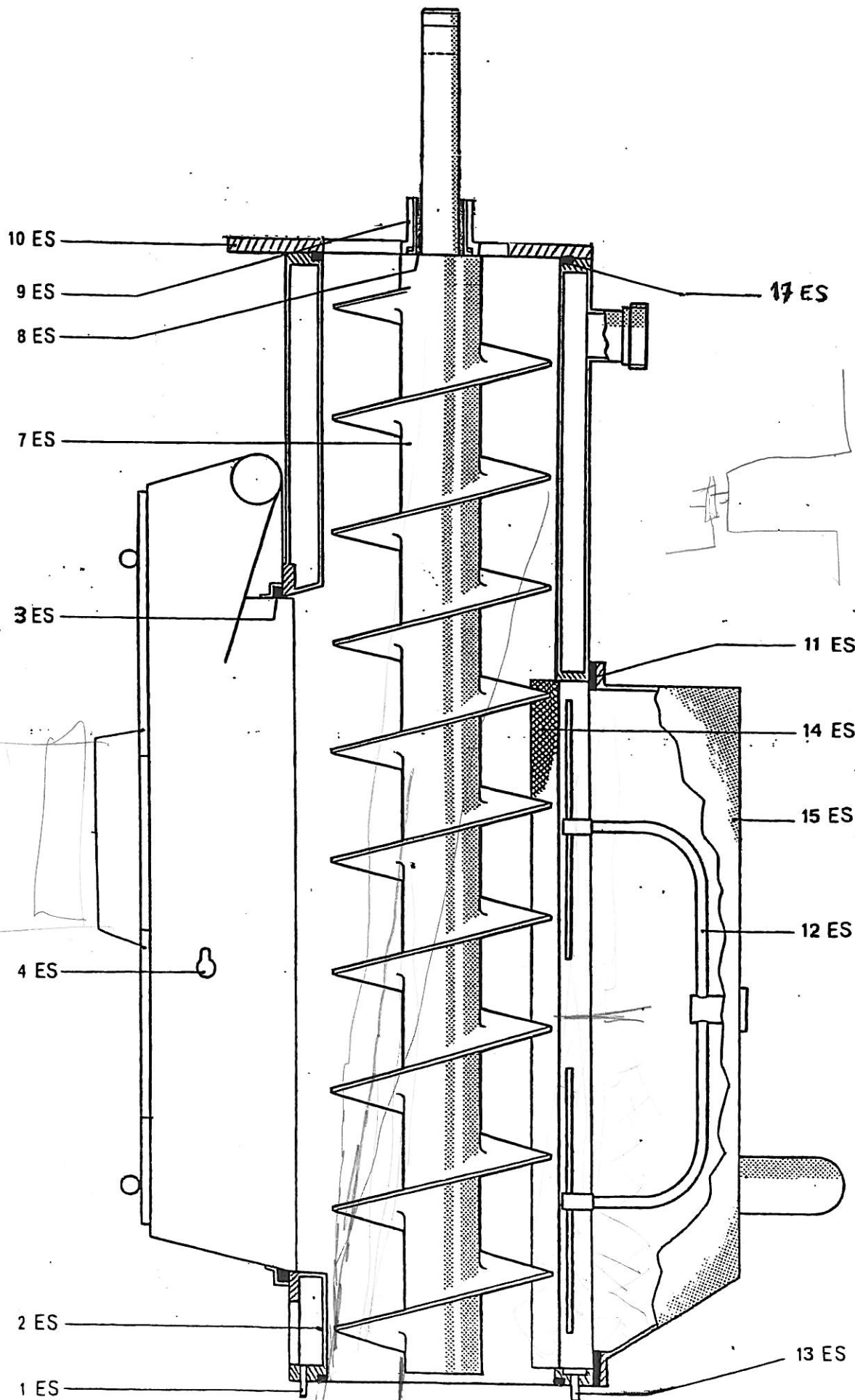
de rotation  
 tion of rotation

Pompe à vide  
Vakuumpumpe

Rep.	Désignation	Bezeichnung
1	Flasque aspiration complet	Vollständige Ansaugführungsstange
2	Bouchon conique	Kegelstopfen
3	Flasque de Réf; complet	Vollständige Zurückwurfstange
4	Disque aspiration	Ansaugführungsscheibe
5	Corps intermédiaire	Zwischensektion
6	Corps intermédiaire	Zwischensektion
7	Disque refoulement	Zurückwurfscheibe
8	Roue à ailettes arrière	Hinteres Flügelrad
9	Roue à ailettes avant	Vorderes Flügelrad
10	Cellule	Zelle
11	Cellule	Zelle
12	Patte arcade	Arkade Fuß
13	Joint à lèvres	Lippendichtung
14	Arbre complet	Vollständige Welle
15	Clavette plate	Flaches Treibkeil
16	Clavette plate roue avant	Flaches Treibkeil vorderes Rad
17	Clavette plate roué arrière	Flaches Treibkeil hinteres Rad
18	Circlips	Sicherungsring
19	Entretoise roulement	Rolle Abstandstück
20	Entretoise garniture avant	Abstandstück vordere Dichtung
21	Chapeau roulement arrière	Deckel hintere Rolle
22	Chapeau roulement avant	Deckel vordere Rolle
23	Roulement arrière	Hintere Rolle
24	Roulement avant	Vordere Rolle
25	Graisser (2)	Einfetter (2)
26	Boite de bourrage	Stopfbüchsenpackung
27	Bague centrage	Zentrierungsring
28	Anneau de P.E	Kranz des P.E
29	Garniture à droite	Rechte Dichtung
30	Garniture à gauche	Linke Dichtung
31	Tirant assemblage	Verbindungsstange
32	Vis fixation chapeau	Befestigungsschraube Deckel
33	Joint de bride	Flansch Dichtung
34	Entretoise garniture avant	Abstandstück vordere Dichtung
36	Taquet	Daumen
37	Accouplement	Kupplung
38	Pompe complète	Vollständige Pumpe

## ENSEMBLE SEPARATION BABEURRE

## BUTTERMILCH TRENNUNGSSEKTION



**ENSEMBLE SEPARATION BABEURRE** suivant plan n° 129 949

**BUTTERMILCH TRENNUNGSSEKTION** nach Plan n° 129 949

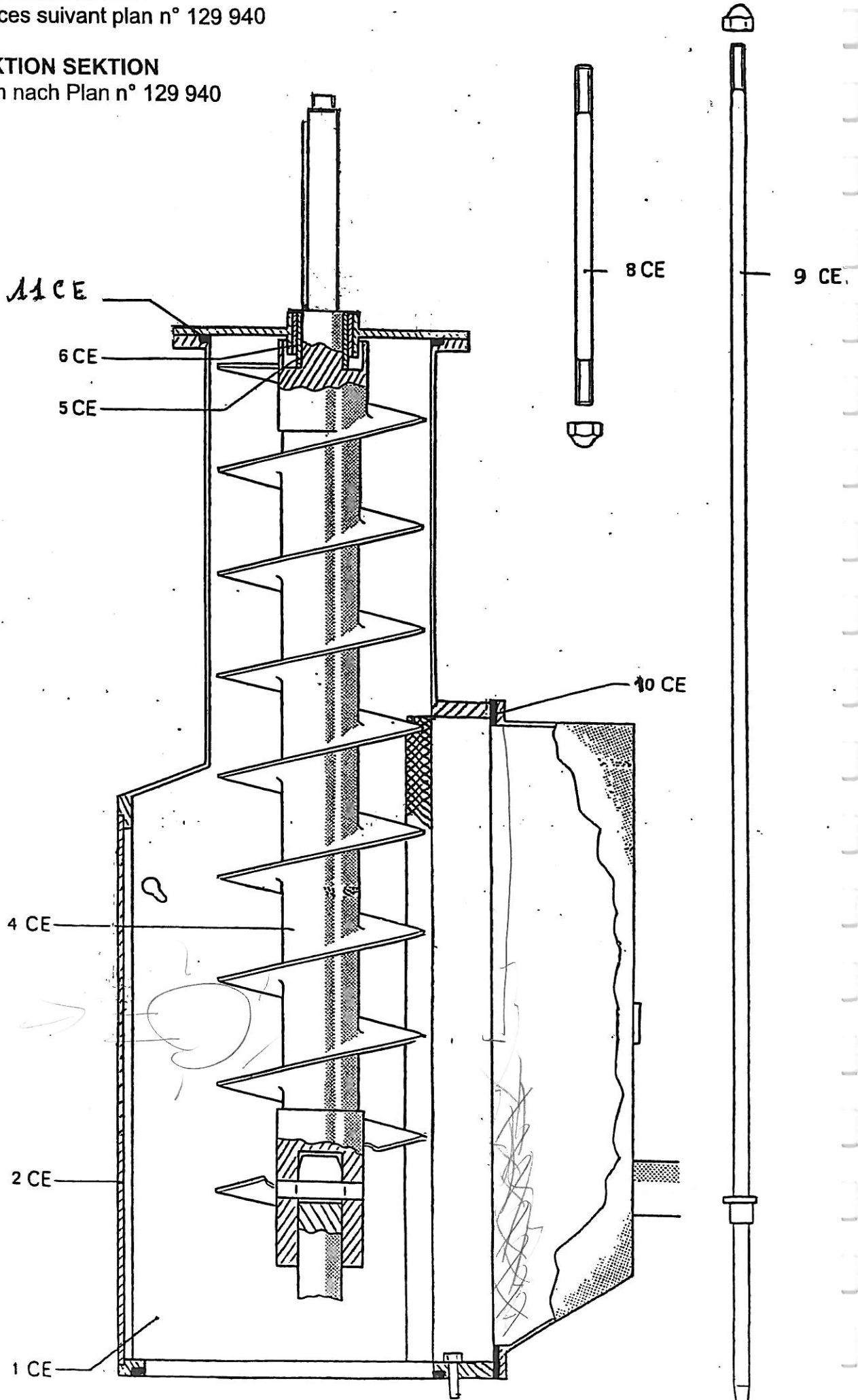
<b>Rep.</b>	<b>Désignation</b>	<b>Bezeichnung</b>
1 ES	Goujon de fixation corps	Befestigung Stiftschraube Sektion
2 ES	Corps de séparation babeurre	Buttermilch Trennungssektion
3 ES	Joint	Dichtung
4 ES	Flûte de lavage	Waschen Rohr
7 ES	Vis séparation droite et gauche	Recht- und linke Trennungsschraube
8 ES	Bague d'usure vis séparation (2)	Verschleißring Trennungsschraube (2)
9 ES	Bague palier (2)	Lagerring (2)
10 ES	Filière Ø 4 à déflecteur	Lochplatte Ø 4 mit Ablenkblech
11 ES	Joint de tétine	Kabeltülle Dichtung
12 ES	Tourniquet complet séparation	Vollständiger Drehkreuz Trennung
13 ES	Vis de fixation corps	Befestigungsschraube Sektion
14 ES	Tamis complet (2)	Vollständiges Sieb (2)
15 ES	Tétine complète (2)	Vollständige Kabeltülle
17 ES	Joint moulé (12)	Geformte Dichtung

# CORPS EXTRACTION

Diagramme des pièces suivant plan n° 129 940

# EXTRAKTION SEKTION

Teile Diagramm nach Plan n° 129 940



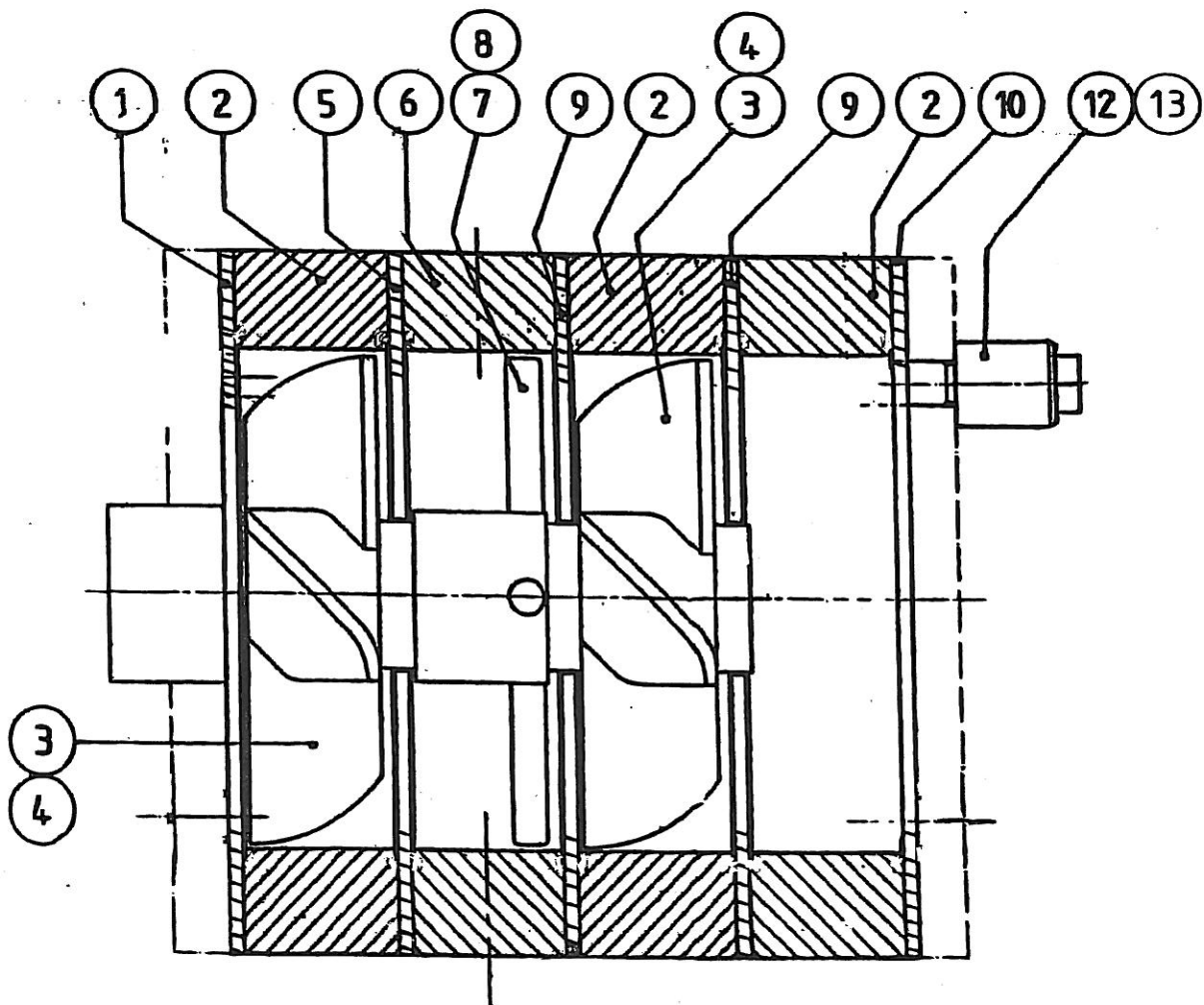
**CORPS EXTRACTION**  
Diagramme des pièces suivant plan n° 129 940

**EXTRAKTIONSSEKTION**  
Teilediagramm nach Plan Nr 129 940

<b>Rep.</b>	<b>Désignation</b>	<b>Bezeichnung</b>
1 CE	Corps extraction	Extraktionskorpus
2 CE	Couvercle complet	Vollständig Deckel
4 CE	Vis intermédiaire D et G	rechte und linke Zwischenschraube
5 CE	Bague d'usure vis intermédiaire (2)	Schleißring der Zwischenschraube (2)
6 CE	Bague palier filière sous vide salage (2)	Vakuum Salz Lochplatte Ringlager (2)
8 CE	Petit tirant (2)	Kleine Stange (2)
9 CE	Grand tirant (2)	Grosse Stange (2)
10 CE	Joint	Dichtung
11 CE	Joint moulé (2)	Geformte Dichtung (2)

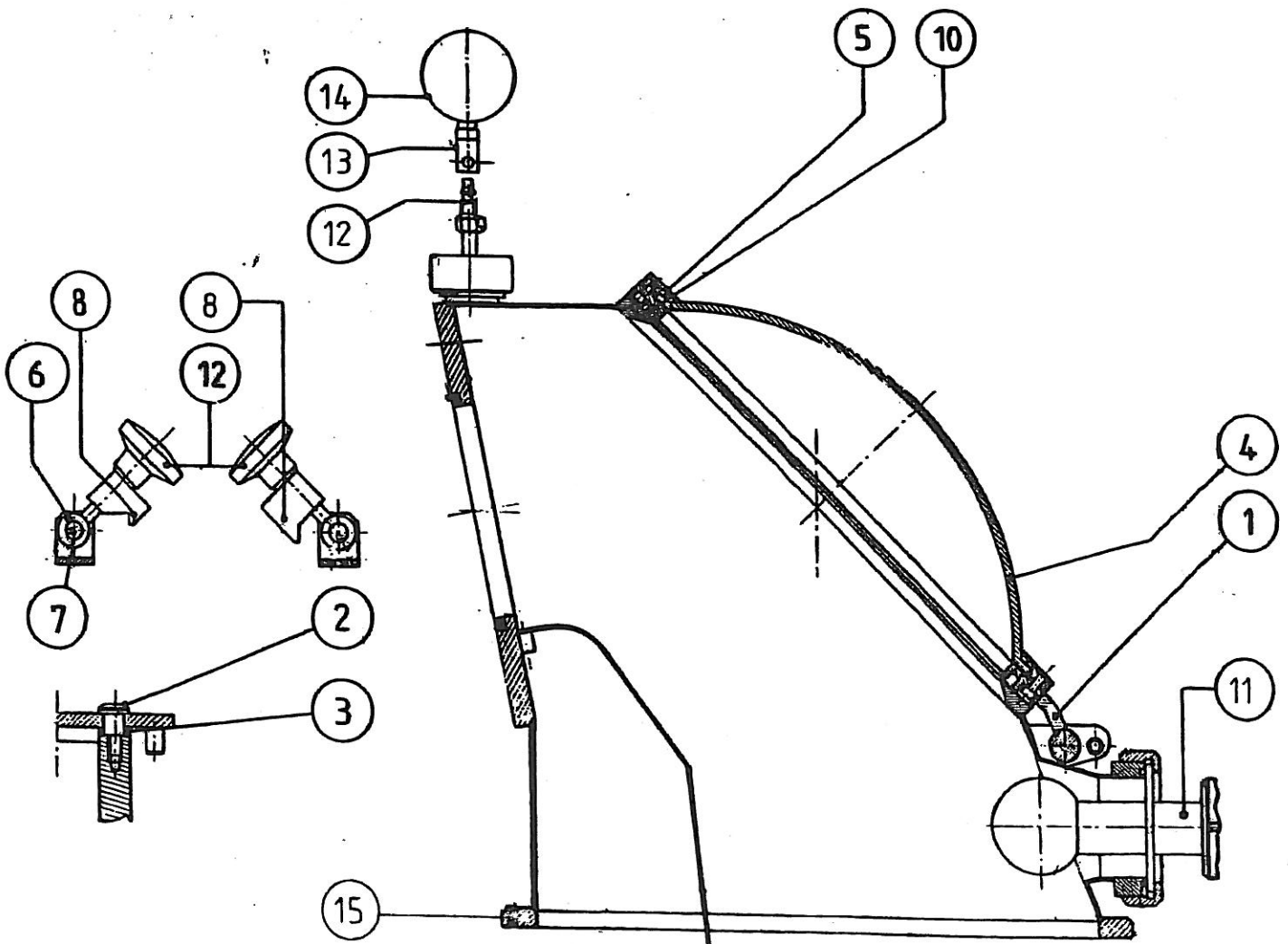
Ensemble bloc sous vide suivant plan n° 141 327 – A 1  
 Vakuumsblock Satz nach Plan n° 141 327 – A 1

Rep.	Désignation	Bezeichnung
1	Filière palier ouverte	Geöffnetes Lochplatte Lager
2	Bloc (3)	Block (3)
3	Ailette 3 branches à 45° droite (2)	Flügel 3 Zweige 45° rechts (2)
4	Ailette 3 branches à 45° gauche (2)	Flügel 3 Zweige 45° links (2)
5	Filière de 10	10er Lochplatte
6	Bloc injection	Block Injektion
7	Ailette 4 doigts droite	Flügel 4 Zapfen rechts
8	Ailette 4 doigts gauche	Flügel 4 Zapfen links
9	Filière de 6,5 (2)	6.5er Lochplatte (2)
10	Filière de 4	4er Lochplatte
11	Tirant (4)	Stange (4)
12	Ecrou (4)	Schraubenmutter (4)
13	Joint torique (4)	O-Ring (4)



Ensemble goulotte de jonction suivant plan n° 141 336 – A 1  
Verbindungsrinne Satz nach Plan n° 141 336 – A 1

Rep.	Désignation	Bezeichnung
1	Couvercle	Deckel
2	Axe (2)	Achse (2)
3	Rondelle (2)	Unterlegscheibe (2)
4	Regard sphérique	Sphärischer Einblick
5	Bride	Flansch
6	Support de chape (3)	Abdeckplattenträger (3)
7	Axe de chape (3)	Abdeckplattenachse (3)
8	Crochet de blocage (3)	Blockierungshaken (3)
9	Volant (3)	Lenkrad (3)
10	Joint	Dichtung
11	Boule de lavage	Reinigungskugel
12	Raccord	Verbindung
13	Raccord	Verbindung
14	Vacuomètre	Vakuummeter
15	Joint	Dichtung





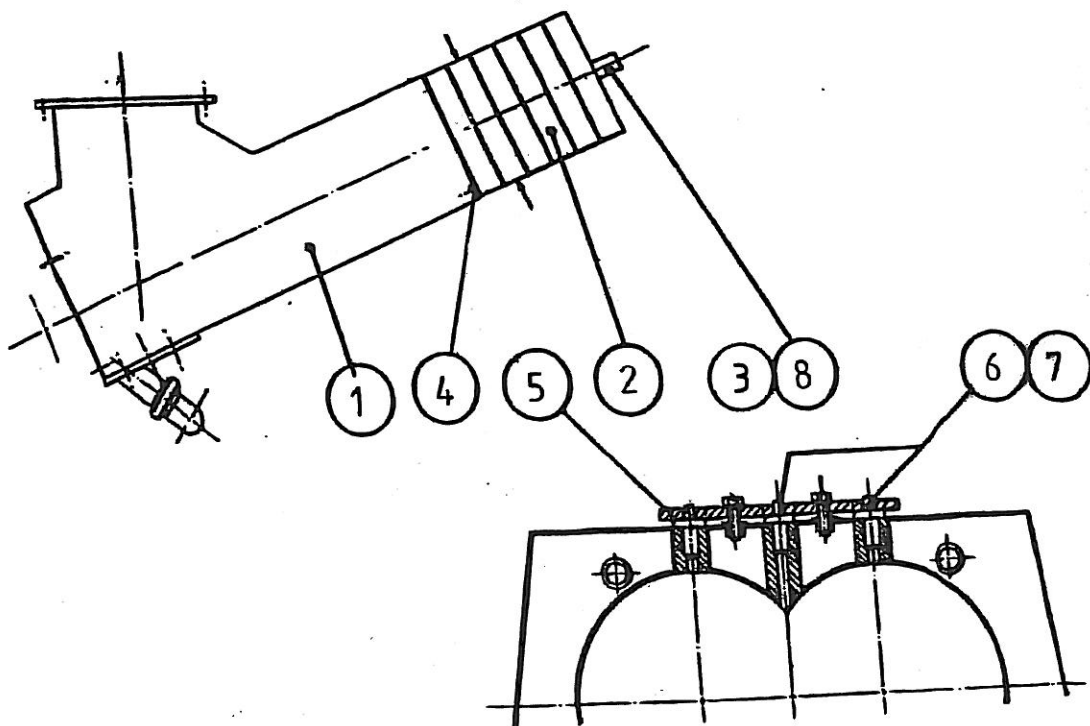
**ENSEMBLE CANON MALAXAGE II suivant plan n° 141 305 – A 1**  
**KNETKANONE II SATZ nach Plan n° 141 305 – A 1**

Rep.	Désignation	Bezeichnung
1	Ensemble extraction	Extraktion Satz
2	Ensemble malaxage final	Endkneten Satz
3	Tirant (2)	Stange (2)
4	Joint moulé (14)	Geformte Dichtung (14)
5	Bride d'injecteur (2)	Injektorflansch (2)
6	Faux injecteur (6)	Scheininjektor (6)
7	Joint torique (6)	O-Ring (6)
8	Entretoise tirant (2)	Stange Abstandsstück (2)

**EQUIPEMENT SUPPLEMENTAIRE**

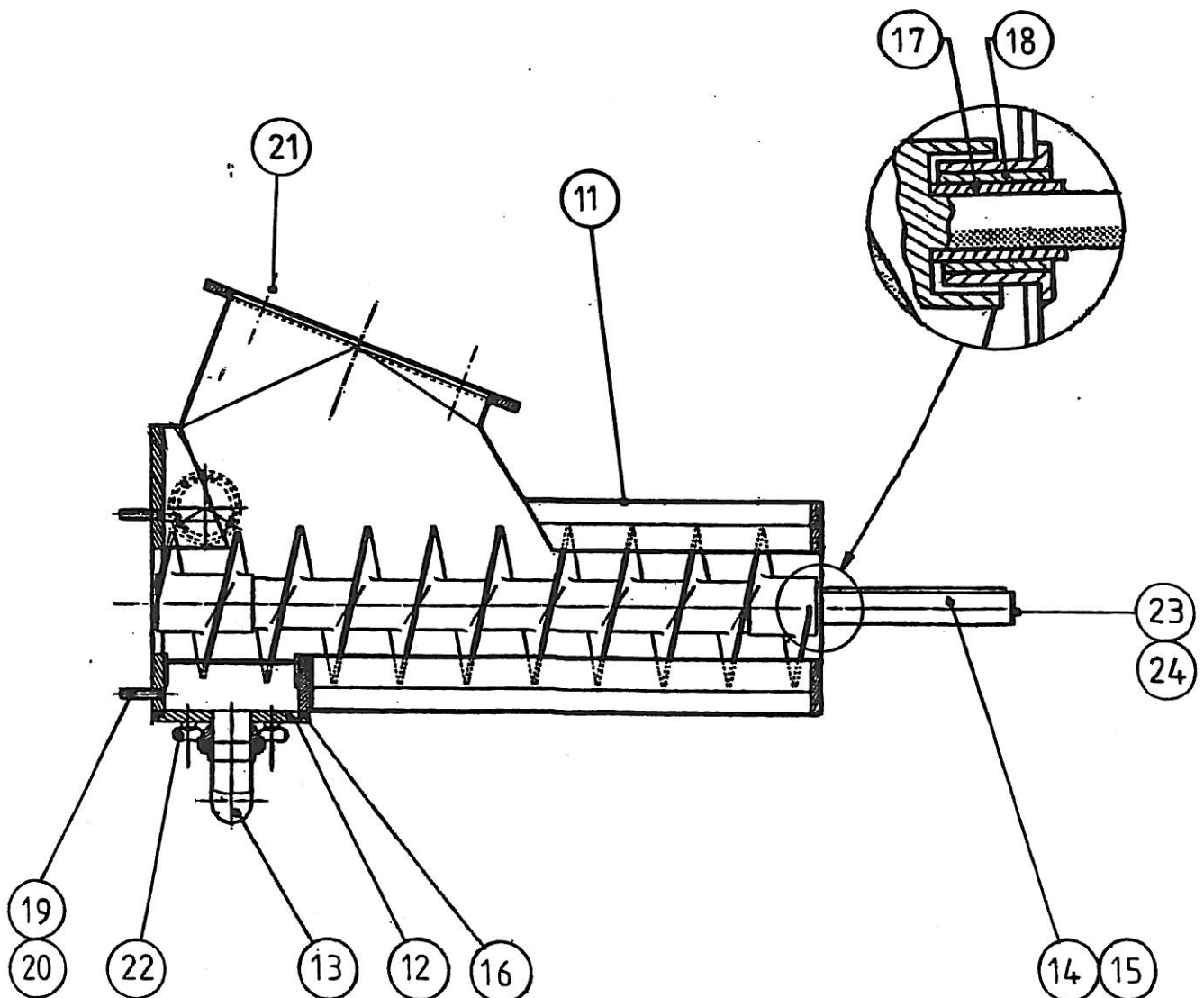
**ZUSÄTZLICHE AUSRÜSTUNG**

Désignation	Bezeichnung
Filière simple de Ø 10	Einfache 10er Lochplatte
Filière simple de Ø 15	Einfache 15er Lochplatte
Filière simple de Ø 20	Einfache 20er Lochplatte
Ailette droite échancrée 4 branches	Flügel rechts ausgebogen 4 Zweige
Ailette gauche échancrée 4 branches	Flügel links ausgebogen 4 Zweige
Fausse ailette droite (2)	Scheinflügel rechts (2)
Fausse ailette gauche (2)	Scheinflügel links (2)



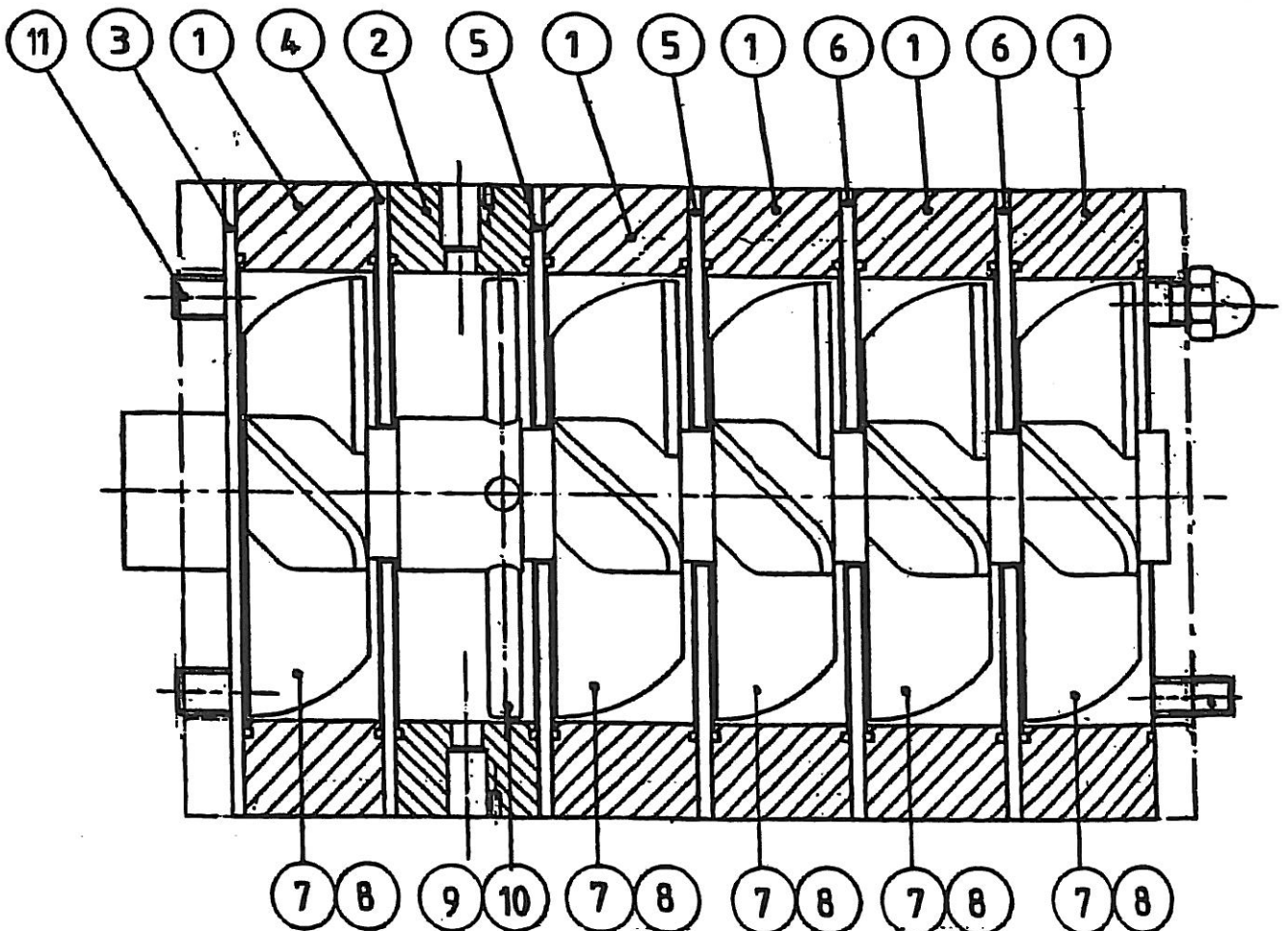
Ensemble corps malaxage II suivant plan n° 141 305 – A 1  
KNETSEKTION II SATZ set nach Plan n° 141 305 – A 1

Rep.	Désignation	Bezeichnung
11	Corps	Sektion
12	Faux tamis	Scheinsieb
13	Tube d'évacuation	Entleerungsrohr
14	Vis gauche	Linke Schraube
15	Vis droite	Rechte Schraube
16	Joint	Dichtung
17	Bague d'usure des vis (2)	Schraubenverschleißring (2)
18	Bague palier (2)	Lagerring (2)
19	Vis étanche (2)	Dichte Schraube (2)
20	Joint torique (2)	O-ring (2)
21	Flanschenschuh (4)	
22	Ensemble fixation tamis (4)	Sieb Befestigung Satz
23	Ecrou vis gauche	Schraubenmutter linke Schraube
24	Ecrou vis droite	Schraubenmutter rechte Schraube



Ensemble malaxage final suivant plan n° 141 353 – A 1  
 ENDKNETEN SATZ nach Plan n° 141 353 – A 1

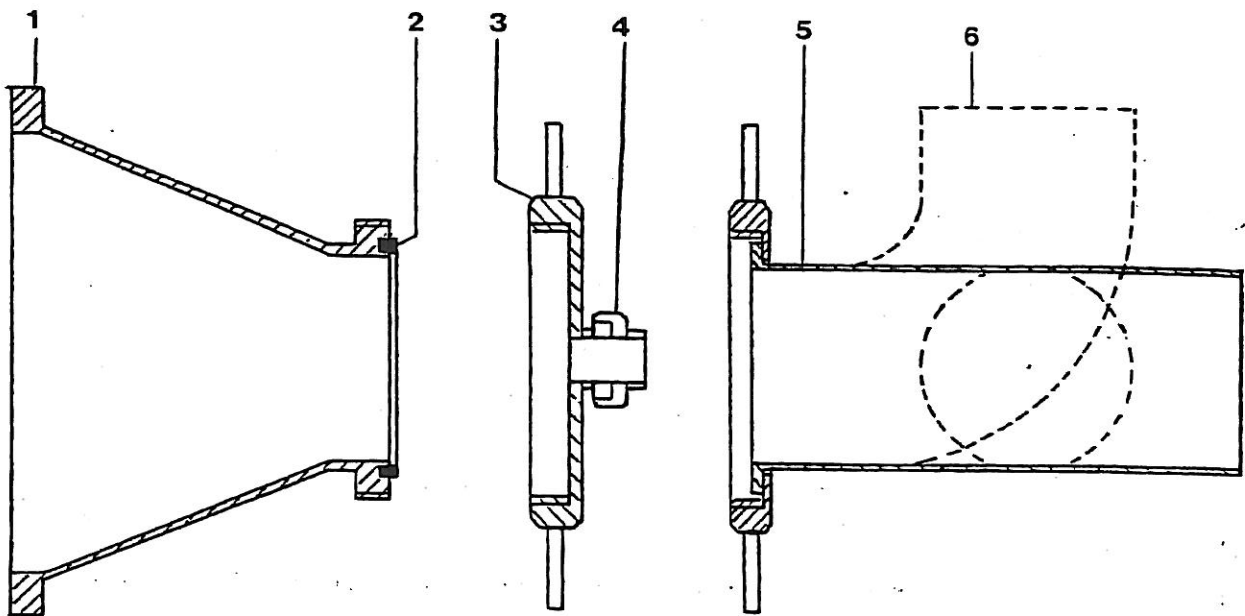
Rep.	Désignation	Bezeichnung
1	Bloc (5)	Block (5)
2	Bloc injection	Injektionsblock
3	Filière palier ouverte	Lochplatte Lager offen
4	Filière simple de 10	Einfache 10er Lochplatte
5	Filière simple de 6,5 (2)	Einfache 6.5er Lochplatte (2)
6	Filière simple de 4 (2)	Einfache 4er Lochplatte (2)
7	Ailette 3 branches à 45° droite (5)	Flügel 3 Zweige zu 45° rechts (5)
8	Ailette 3 branches à 45° gauche (5)	Flügel 3 Zweige zu 45° links (5)
9	Ailette 4 doigts droite	Flügel 4 zweige rechts
10	Ailette 4 doigts gauche	Flügel 4 Zweige links
11	Tirant (4)	Stange (4)



**BUSE DE SORTIE**  
suivant plan n° 133 383

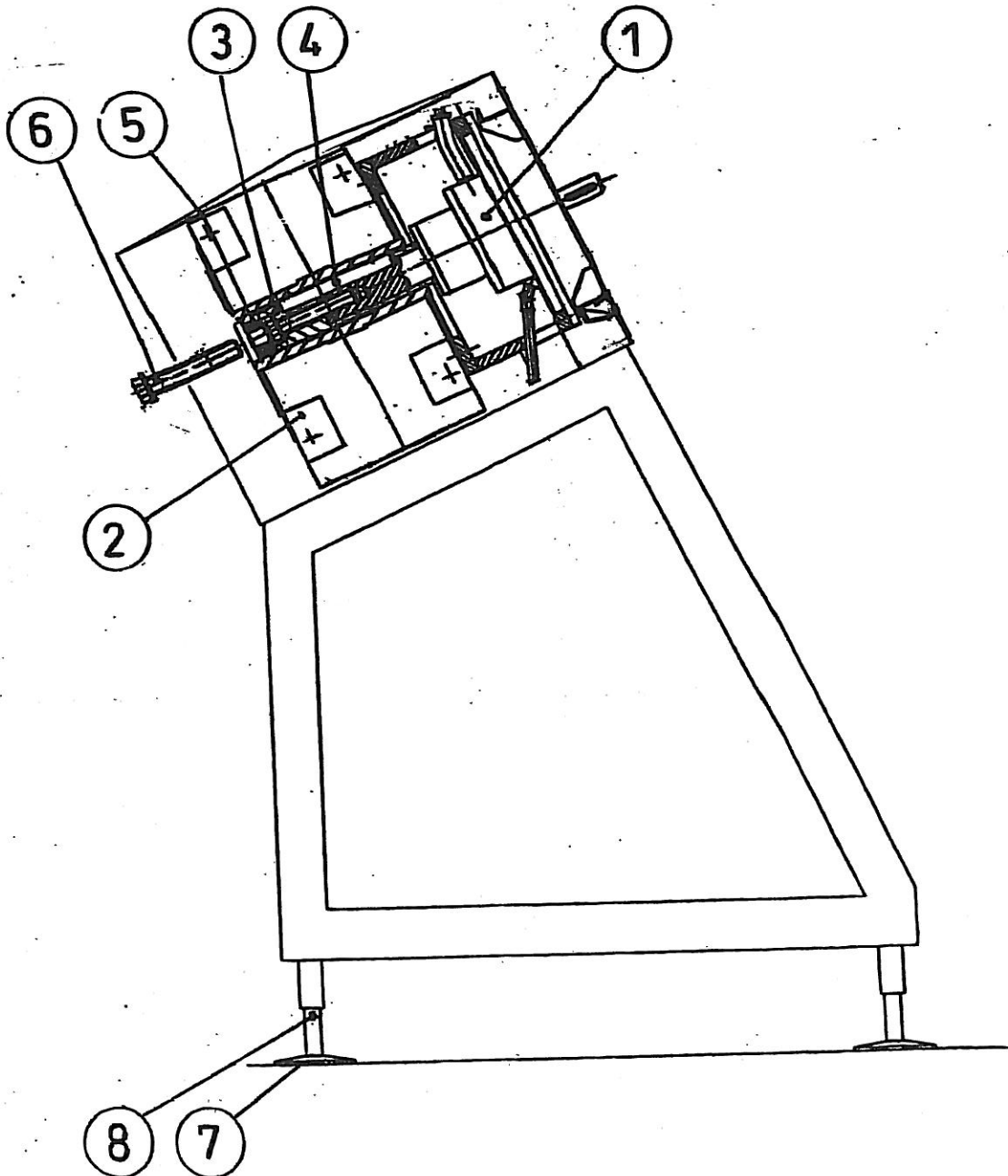
**AUSGANGSDÜSE SATZ**  
Nach Plan n° 133 383

Rep.	Désignation	Bezeichnung
1	Buse de sortie	Ausgangsdüse
2	Joint	Dichtung
3	Bouchon de lavage	Waschpropfen
4	Raccord – Dia. 48,5 x 51	Schluß Ø 48.5 x 51
5	Tube de sortie	Ausgangsrohr
6	Coude de sortie	Ausgang L-Stück

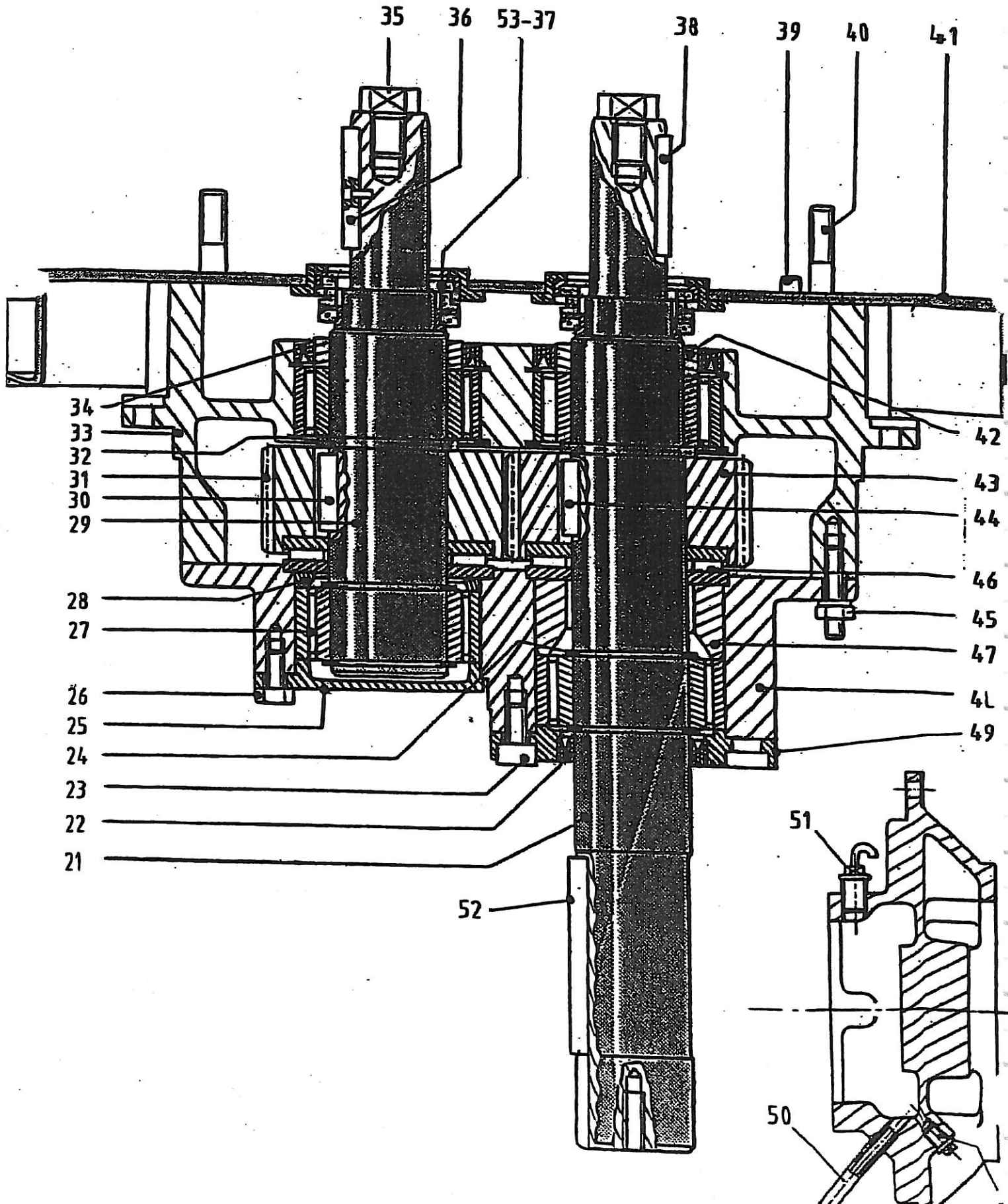


Ensemble kart suivant plan n° 142 354  
KART SATZ nach Plan n° 142 354

Rep.	Désignation	Bezeichnung
1	Ensemble mécanisme	Mechanismus Satz
2	Moto réducteur	Umsetzungsgetriebe
3	Douille de réduction	Reduzierhülse
4	Clavette	Treibkeil
5	Entretoise extraction (outillage)	Extraktion Abstandstück (Betriebsgeräte)
6	Vis arrache (outillage)	Ausbrochene Schraube (Betriebsgeräte)
7	Embout pied vérin (4)	Anschluss Zylinderfuß (4)
8	Pied vérin (4)	Zylinderfuß (4)



Ensemble mécanisme suivant plan n° 138 748 – A 0  
Mechanismus Satz nach Plan n° 138 748 – A 0



Ensemble mécanisme suivant plan n° 138 748 – A 0

Mechanismus Satz nach Plan n° 138 748 – A 0

Rep.	Désignation	Bezeichnung	Nb
21	Arbre entraînement gauche	Linke Antriebswelle	1
22	Joint du couvercle	Deckelsdichtung	1
23	Vis fixant couvercle	Deckel Befestigungsschraube	4
24	Jonc d'arrêt	Stoppdichtung	4
25	Couvercle arrière droit	Rechter hinterer Deckel	1
26	Vis fixant couvercle	Deckel Befestigungsschraube	4
27	Roulement	Rolle	4
28	Entretoise roulement arrière droit	Rechtes hinteres Rollenabstandstück	1
29	Arbre entraînement droit	Rechte Antriebswelle	1
30	Clavette	Treibkeil	1
31	Pignon droit du boîtier	Gehäuse rechtes Ritzel	1
32	Jonc d'arrêt	Sicherungsring	4
33	Corps boîtier entraînement	Antriebsgehäuse Sektion	1
34	Joint d'étanchéité avant	Vordere Dichtung	2
35	Vis de réglage	Einstellungsschraube	2
36	Clavette droite	Rechter Treibkeil	1
37	Joint extérieur	Außensdichtung	2
38	Clavette gauche	linker Treibkeil	1
39	Goupille de centrage	Zentrierungsstift	2
40	goujon	Stiftbolzen	8
41	plastron	Zierkappe	1
42	Bague support joint	Dichtung Trägersring	2
43	Pignon gauche du palier	Linkes Ritzel des Lagers	1
44	Clavette	Treibkeil	1
45	Goujon	Stiftbolzen	8
46	Butée arrière	Hinterer Anschlag	2
47	Entretoise roulement arrière gauche	Abstandstück linkere hintere Rolle	1
48	Flasque arrière du mécanisme	Hintere Mechanismusstange	1
49	Couvercle arrière gauche	Linker hinter Deckel	1
50	Rallonge bouchon de vidange	Entleerungsstopfen Anstück	1
51	Bouchon de remplissage	Auffüllstopfen	1
52	Clavette	Treibkeil	1
53	Bague	Ring	2
54	Bouchon	Stopfen	1
55	Bouchon	Stopfen	1

**NOTA :** Pour commander les pièce de rechange, indiquer leur repère suivi du numéro de plan.

Exemple : 1 pignon droit : rep. 24 – 138 748

**ATTENTION : POUR CONTIMAB MD :**

Pour commande de pièces, bien préciser **Malaxage I** ou **MALAXAGE II**

**NOTA :** Um Ersatzteile zu bestellen, die Markierungsnummer mit anschließender Plannummer angeben.

Beispiel : 1 rechtes Ritzel : pos. 24 – 138 748

**ACHTUNG : Für CONTIMAB MD :**

Um Teile zu bestellen, bitte präzisieren **KNETEN I** oder **KNETEN II**.

**3 - NETTOYAGE**

**3 - REINIGUNG**



# PRINCIPE DE NETTOYAGE EN PLACE DE LA CONTIMAB

## FIN DE PRODUCTION

### 1 - Opération manuelle (environ 10 mn)

Suivant les types de machines, il est nécessaire de démonter ou monter certains éléments afin de préparer la machine au C.I.P (Cleaned In Place).

### 2 - Opération fonte (environ 15 mn)

Température de l'eau 80 à 90° Celsius

Remplir la machine en premier par les boules, en faisant tourner le malaxage à grande vitesse en maintenant la température de l'eau par injection de vapeur ou en passant par un échangeur.

Une fois le beurre fondu, l'envoyer au bac de fonte.

### 3 - Opération dégraissage (environ 15 mn)

Température de l'eau 80 à 90° Celsius

Même opération que ci-dessus mais vidange à l'égout.

### 4 - Opération stérilisation (envion 30 mn)

Température de l'eau 60 à 65° Celsius

L'emploi d'une solution alcaline, chlorée, silicatée est à prohiber.

Même opération qu'en fonte mais vidange à l'égout.

### Nettoyages complémentaires

Lors de chacune des opérations, mettre en route la pompe à vide pendant quelques instants.

Lors de l'opération stérilisation et rinçage, mettre en route la pompe doseuse eau.

### 5 - Rinçage (environ 15 mn) - Avant début de fabrication

Eau froide

Vitesse malaxage au maxi

Vidange à l'égout

# REINIGUNGSPRINZIP AM PLATZ DES CONTIMAB

## PRODUKTIONSENDE :

### 1 – handbediente Operation (ungefähr 10 min)

Je nach Maschinentyp ist es notwendig bestimmte Teile zu zerlegen oder aufzubauen, um die Maschine zum CIP (Cleaned in Place) vorzubereiten

### 2 – Schmelzoperation (ca. 15 min)

Wassertemperatur 80 bis 90°C

Die Maschine zuerst durch die Kugeln auffüllen, dabei das Kneten bei hoher Geschwindigkeit laufen lassen und die Wassertemperatur durch Dampfinkjektion oder durch einen Wärmeaustauscher beibehalten  
Ist die Butter geschmolzen, diese der Schmelzbehälter zuführen

### 3 – Entfettungsoperation (ca. 15 min)

Wassertemperatur 80 bis 90°C

Der gleiche Vorgang wie oben aber in den Abfluss ausschütten

### 4 – Sterilisierungsoperation (ca. 30 min)

Wassertemperatur 80 bis 90°C

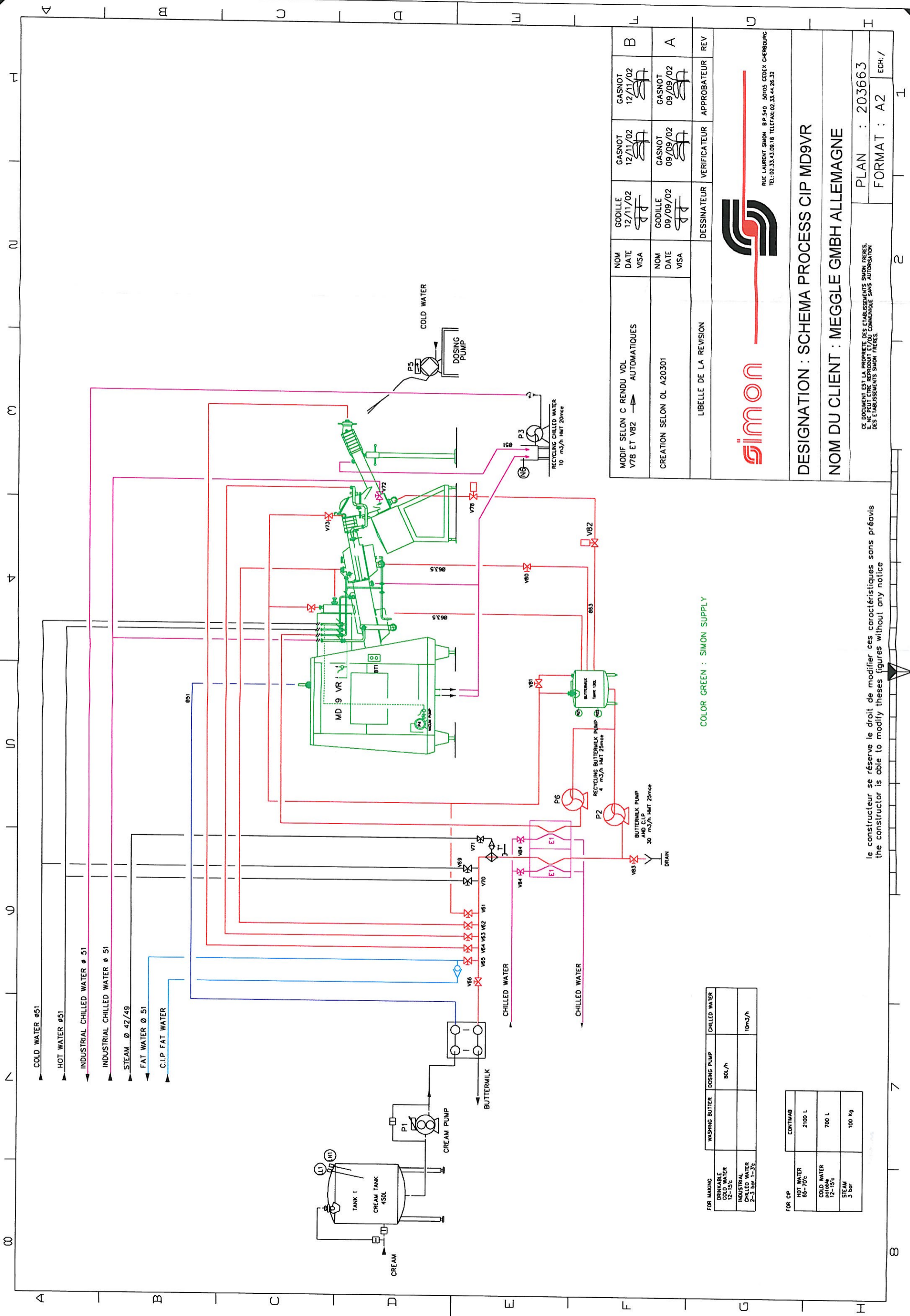
Die Benutzung einer anderen als die von alkalischer chlorierter Silikatlösung ist zu verbieten  
Der gleiche Vorgang wie bei der Schmelz aber in den Abfluss ausschütten

### 5 – Ausspülen (ca. 15 min). Vor Beginn der Fabrikation

Kaltes Wasser

Maximale Knetgeschwindigkeit

In den Abfluss ausschütten



FOR MAKING	WASHING BUTTER	DOSING PUMP	CHILLED WATER
DRINKABLE COLD WATER 12-15°C		80L/h	
INDUSTRIAL CHILLED WATER 2-3 bar 1-3°C			10m <sup>3</sup> /h

FOR CIP	CONTINUAB
HOT WATER 65-70°C	2100 L
COLD WATER 12-15°C	700 L
STEAM 3 bar	100 Kg

COLOR GREEN : SIMON SUPPLY

MODIF SELON C RENDU VDL V78 ET V82 → AUTOMATIQUES	NOM DATE VISA	GASNOT 12/11/02	GASNOT 12/11/02	GASNOT 12/11/02	B
CREATION SELON OL A20301	NOM DATE VISA	GODILLE 09/09/02	GODILLE 09/09/02	GODILLE 09/09/02	A
LIBELLE DE LA REVISION	DESSINATEUR	VERIFICATEUR	APPROBATEUR	REV	



RUE LAURENT SIMON BP 540 50105 CEDEX CHERBOURG  
TEL: 02.33.43.09.18 TELEFAX: 02.33.44.26.32

DESIGNATION : SCHEMA PROCESS CIP MD9VR

NOM DU CLIENT : MEGGLE GMBH ALLEMAGNE

CE DOCUMENT EST LA PROPRIETE DES ETABLISSEMENTS SIMON FRERES. IL NE PEUT ETRE REPRODUIT NI/OU COMMUNIQUE SANS AUTORISATION DES ETABLISSEMENTS SIMON FRERES.

PLAN : 203663  
FORMAT : A2 ECH: /

le constructeur se réserve le droit de modifier ces caractéristiques sans préavis  
the constructor is able to modify these figures without any notice

**4 - INSTALLATION**

**4 - INSTALLIERUNG**

## RECOMMANDATION IMPORTANTE

Les buses de sortie de nos machines continues ont des sections et des longueurs calculées de façon à donner la contre pression exacte nécessaire pour obtenir une parfaite texture du beurre ainsi qu'un bon fonctionnement du malaxage sous vide.

Toute modification ou extension des buses de sortie risque d'altérer le bon fonctionnement de nos machines. Nous déclinons donc toute responsabilité et supprimons notre garantie de bons résultats dans le cas de modifications apportées à nos buses de sortie sans qu'un plan préalable ait été soumis à notre Bureau d'Etude et que celui-ci ait donné son accord formel par écrit.

## MISE EN SERVICE DES MACHINES OU MATERIELS NEUFS, CONTROLE A RECEPTION

Recommandations très importantes concernant les niveaux d'huile des boîtiers mécaniques, réducteurs, motoréducteurs et motovariateurs.

Une étiquette a été fixée sur chacun de ces éléments pour rappeler qu'il est impératif de contrôler que le niveau d'huile est bien correct. **CECI AVANT TOUTE MISE EN SERVICE.**

Exceptionnellement, pour des raisons de transport, l'un des éléments ci-dessus peut porter une étiquette « SANS HUILE ». Dans ce cas, faire le plein avec les qualités et les quantités indiquées dans la notice d'instruction.

## WICHTIGE EMPFEHLUNGEN

Die Ausgangsdüsen unserer durchlaufenden Maschinen haben so kalkulierte Sektionen und Längen, dass der exakt benötigte Gegendruck angegeben wird, um eine perfekte Buttertextur zu erlangen sowie eine ordentliche Arbeitsweise des Knetens im Vakuum zu gewährleisten

Jede Veränderung oder Ausdehnung der Ausgangsdüsen riskiert die ordentliche Arbeitsweise unserer Maschinen zu vermindern.

Wir lehnen daher jede Verantwortung ab und verweigern unsere Garantie des guten Ergebnisses im Rahmen der durchgeführten Veränderungen an unseren Ausgangsdüse, wenn nicht vorher ein Plan an unser Entwicklungsbüro eingereicht worden ist und dieses seine ausdrücklich schriftliche Zustimmung abgegeben hat.

## IN BETRIEB NAHME DER MASCHINEN ODER DES NEUEN MATERIALS, KONKTROLLE BEI EMPFANG

Sehr wichtige Empfehlungen hinsichtlich des Ölniveaus der mechanischen Gehäuse, Minderer, motorisierter Umsetzungstriebwerke und Drehzahlvariatoren.

Auf jedem der Elemente ist ein Schild befestigt worden, um daran zu erinnern, dass es unbedingt notwendig ist, zu prüfen, ob das Ölniveau stimmt. **DIES VOR JEDER IN BETRIEB NAHME**

Ausnahmsweise, durch Transportbedingungen, kann eines der oberen Elemente mit einem Schild „OHNE OEL“ ausgestattet sein. In diesem Fall mit Menge und Qualität der, in der Anweisungsvermerk, angegebenen Öle auffüllen.

## SENS DE ROTATION

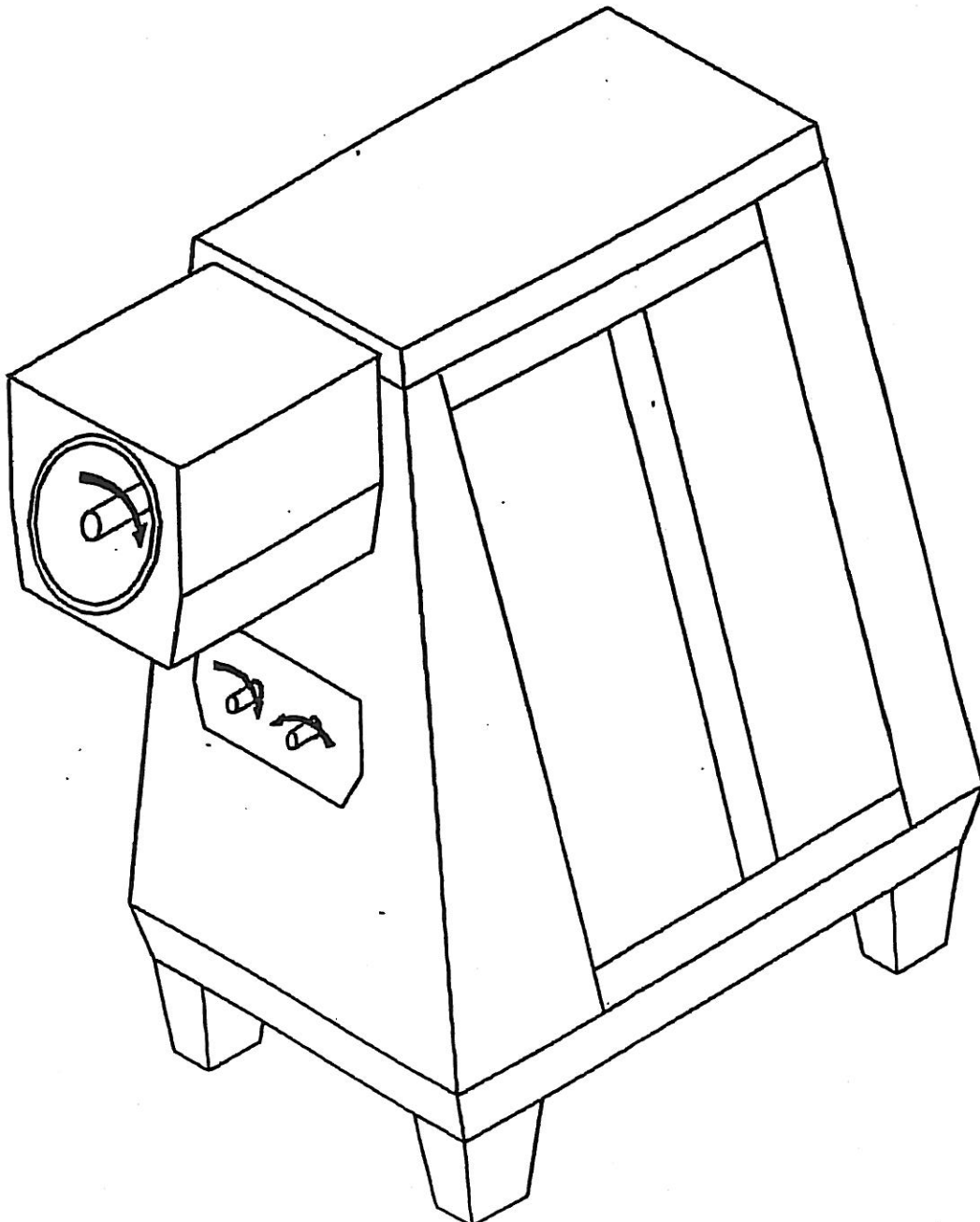
Les sens de rotation des éléments de barattage et de malaxage s'entendent en regardant la machine de face.

- Le batteur tourne dans le sens horaire
- Les vis malaxage 1 et 2 tournent
  - 1) vis gauche : sens horaire
  - 2) vis droite : sens anti-horaire

## ROTATIONSRICHTUNG

Die Rotationsrichtung der Butterungs- und Knetelemente wird ausgehend davon angesehen, wenn man die Maschine von vorne betrachtet

- der Schläger dreht sich im Uhrzeigersinn
- die Knetschrauben 1 und 2 drehen sich
  - 1) linke Schraube : Uhrzeigersinn
  - 2) rechte Schraube : gegen den Uhrzeigersinn



**5 - SECURITE**

**5 – SICHEHEIT**

## **CONSIGNES DE SECURITE TRES IMPORTANTES**

Nous recommandons expressément à nos clients de tenir compte, à tout instant, des consignes de sécurité qui suivent:

### **POUR LA MISE EN PLACE**

La manutention de la machine devra être effectuée par un service spécialisé, habilité aux opérations d'élingage, de lavage, etc...(seuls les points prévus à cet effet devront être utilisés pour l'élingage).

### **POUR LE CONDUCTEUR DE LA MACHINE**

En aucun cas, le conducteur ne doit ouvrir une porte, un couvercle, un élément de machine nécessitant l'usage d'un outil, la machine étant en fonctionnement normal.

### **POUR LE SERVICE ENTRETIEN**

Les diverses opérations d'entretien seront effectuées par un service compétent qui devra prendre les mesures nécessaires de sécurité inhérentes à sa spécialité (électricité, mécanique...).

## **SEHR WICHTIGE SICHERHEITSANGABEN**

Wir empfehlen unseren Kunden ausdrücklich sich immer an die folgenden Sicherheitsvorkehrungen zu halten :

### **Zur Installierung :**

Die Wartung der Maschine muss von einem spezialisierten, Seilgeschirr-, Hebeoperationen usw. ermächtigtem Service durchgeführt werden (nur die dafür vorgesehenen Punkte dürfen für Seilgeschirre verwendet werden).

### **Für den Maschinenführer**

Der Führer darf in keinem Fall eine Tür, einen Deckel, ein Maschinenteil, welches die Handhabung eines Werkzeuges benötigt, öffnen, wenn die Maschine normal arbeitet.

### **Für den Wartungsdienst**

Die verschiedenen Wartungsdienste müssen von einem kompetenten Service, welcher die, seiner Spezialisierung entsprechend eigenen Sicherheitsmassnahmen übernimmt, durchgeführt werden (Elektrizität, Mechanik, ...)



## **SONDES THERMIQUES**

Les sondes thermiques de protection des moteurs doivent être impérativement câblées.

## **ACCELERATIONS**

Les temps d'accélération et de décélération du moteur de barattage seront respectivement de 15 et 60 secondes.

Les temps d'accélération et de décélération du moteur de malaxage seront tous deux égaux à 15 secondes

## **CONTACTS DE SECURITE**

Les contacts de sécurité devront être câblés et en aucun cas shuntés.

## **WÄRMEMESSFÜHLER**

Die Wärmemessfühler zum Schutz der Motoren müssen unbedingt verkabelt sein

## **BESCHLEUNIGUNGEN**

Die Beschleunigungs- und Verzögerungszeiten des Butterungsmotors sind jeweils entsprechend 15 und 60 Sekunden

Die Beschleunigungs- und Verzögerungszeiten des Knetmotors sind beide gleich bei 15 Sekunden

## **SICHERHEITSKONTAKTE**

Die Sicherheitskontakte müssen verkabelt sein und auf keinen Fall parallelgeschaltet werden

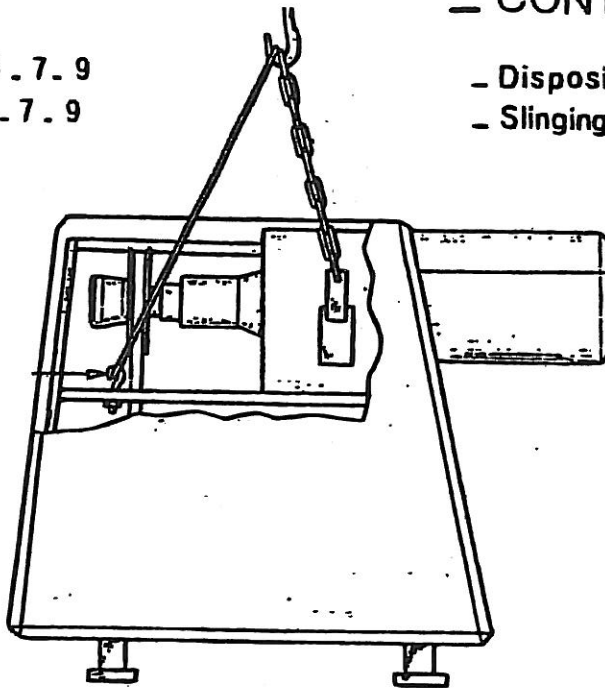
**6 - MANUTENTION**

**6 - HANDHABUNG**

## — CONTIMAB SENIOR —

- Pour CONTIMAB MC 2.5.7.9  
- For CONTIMAB MC 2.5.7.9

- Dispositif d'élévation  
- Slings device



Masse : 2 300 kg  
Mass: 2 300 kg

### LE DOME ETANT ENLEVE :

- Engager les 2 crochets à chaîne dans les ouvertures du corps de Barattage.
- Passer une élingue métallique ou cordage dans les anneaux de ferrure
- Equilibrer soigneusement, lever doucement, éviter les secousses.
- La machine étant à poser sur le sol, s'assurer que l'emplacement est libre de tout dépôt d'outillage ou autres.
- La CONTIMAB étant posée, enlever élingue, chaînes et crochets.
- Le dôme peut alors être remis en place.

-0-0-0-0-0-0-0-0-

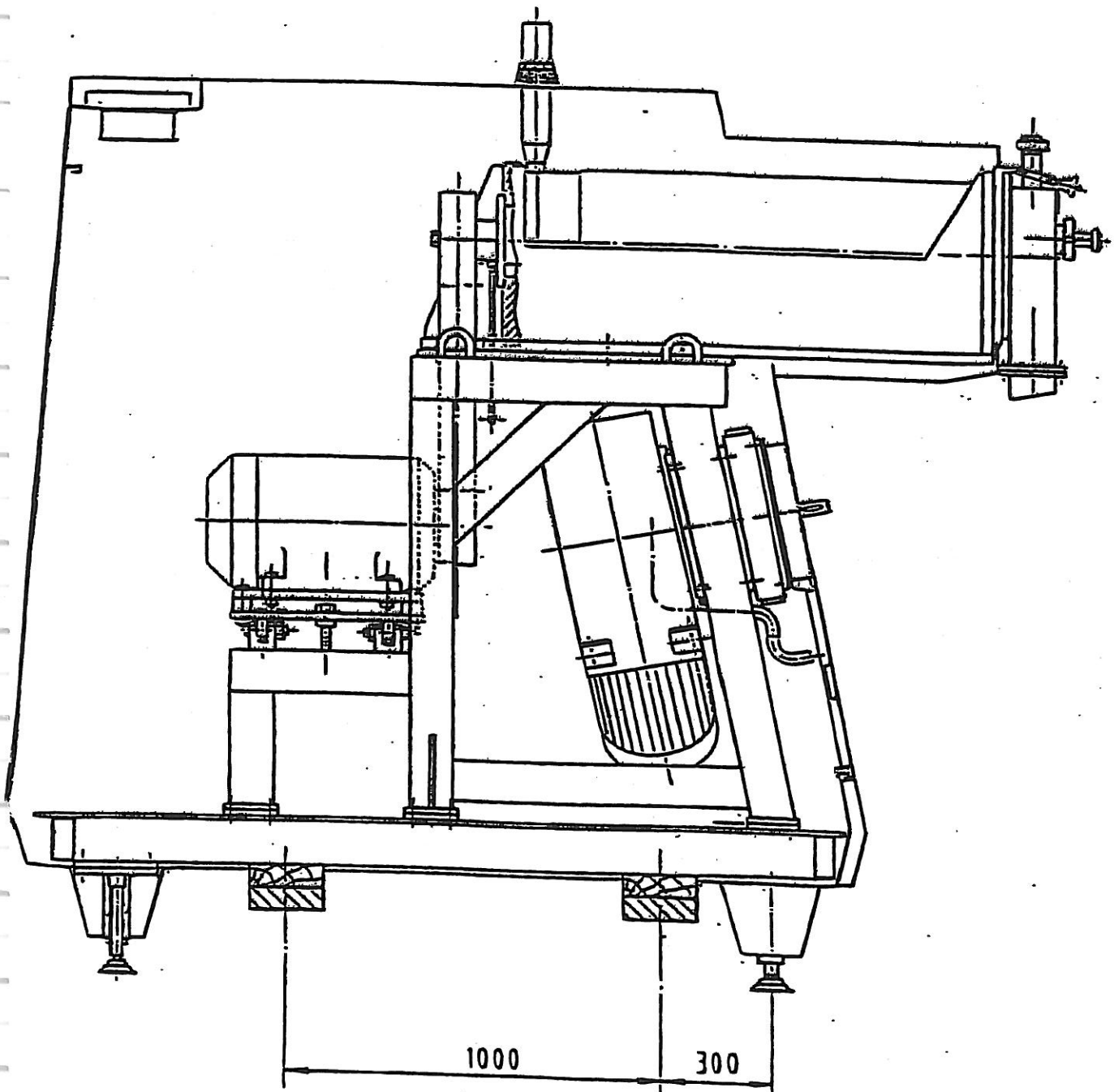
### THE COVER BEING REMOVED :

- Pass the two hooks with chains in the openings of the churning compartment
- Pass a metallic sling or a rope in the rings of the iron works
- Balance before lifting slowly and with care in order to avoid any jog
- The machine being nearly on the ground, verify that the place is free from accessories, wedges or tooling
- The CONTIMAB being put down, remove the sling, chains and hooks
- Then the cover may be put back in place.

-0-0-0-0-0-0-0-0-

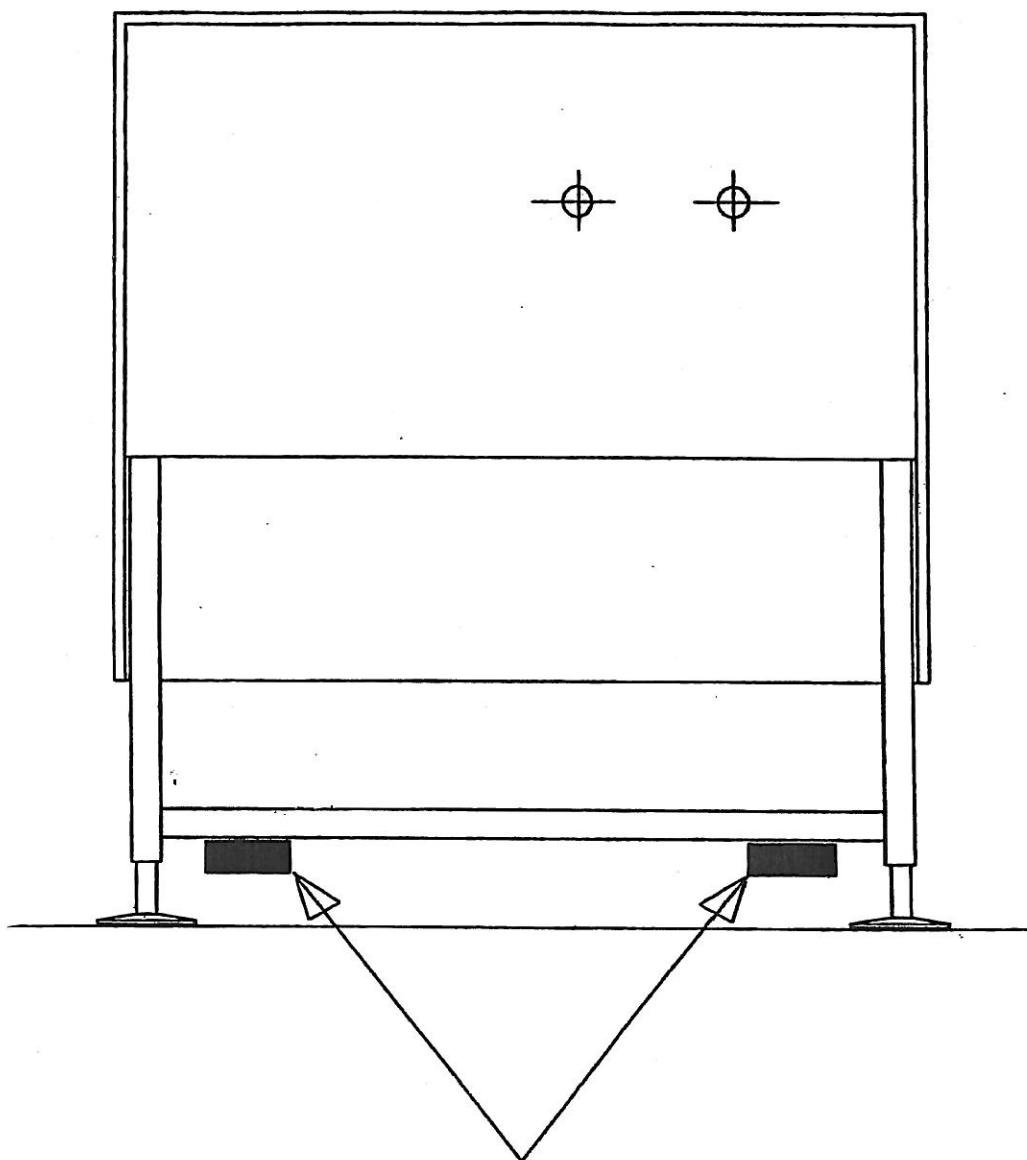
# MANUTENTION HANDLING

MANUTENTION BARATTE  
BUTTERMASCHINE HANDHABUNG



MASSE : 3 800 kg  
GEWICHT : 3 800 kg

## POUR MOTORISATION KART VR



POSITION DES FOURCHES

MASSE : 400 Kg

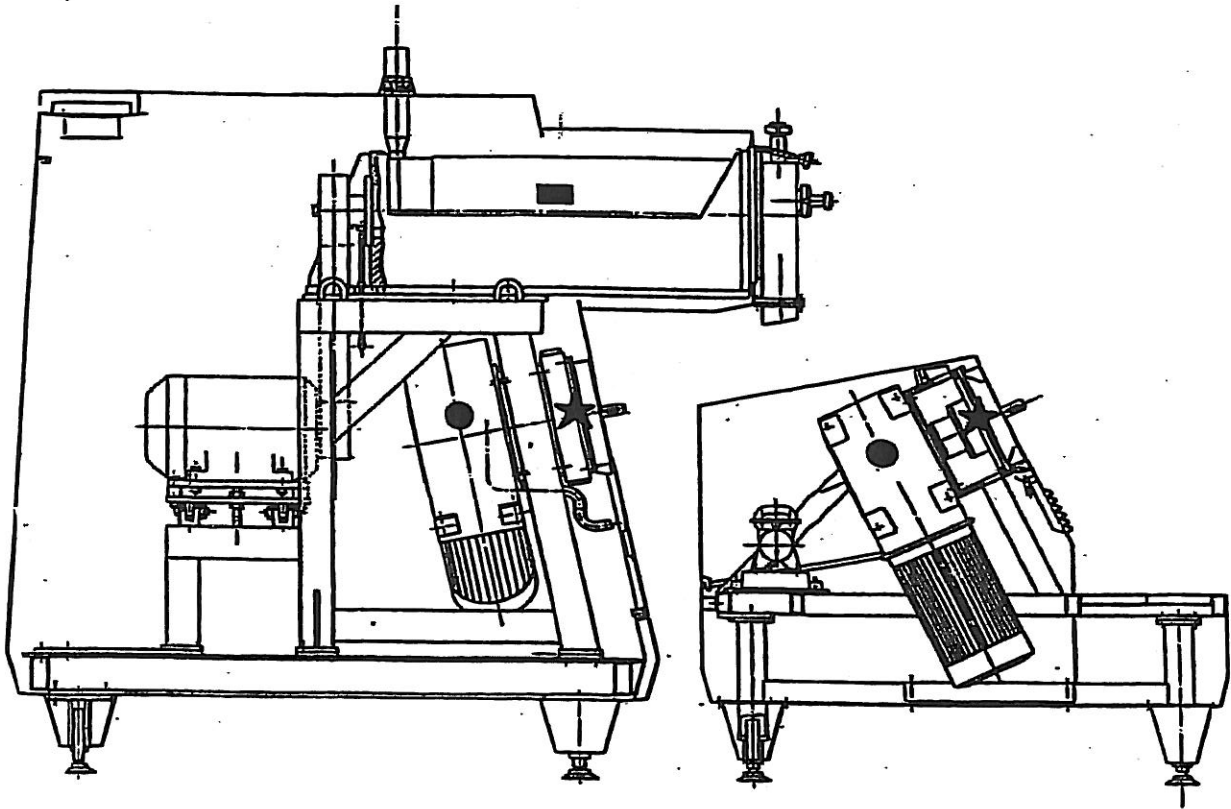
**7 – ENTRETIEN - MAINTENANCE**

**7 – PFLEGE - WARTUNG**

# CONTIMAB

LUBRIFICATION

SCHMIERUNG



■ Tête de barattage  
Butterung Kopf

● Réducteur  
Minderer

★ Boîtier  
Gehäuse

## PERIODICITE DES ACTIONS DE MAINTENANCE CONTIMAB

ELEMENT	NETTOYAGE	GRAISSAGE	VIDANGE	VERIFICATION VISUELLE	CONTROLE INSTRUMENT	CONTROLE SERRAGE
Tôlerie	Hebdomadaire					Semestriel
Armoire électrique	Hebdomadaire			Mensuel	Trimestriel	Trimestriel
Détecteur	Mensuel			Mensuel		
Commande électrique				Mensuel	Trimestriel	Trimestriel
Pneumatique	Mensuel			Mensuel		Semestriel
F.R.L	*			Täglich		
Motoréducteurs	Semestriel	Semestriel	**	Halbjährlich		Semestriel
Bague vis D'Archimède				Mensuel	Trimestriel	
Tamis				Wöchentlich		
Mécanisme Malaxage I et II			Rodage 500 h	Mensuel		
Tête de barattage			Normale 1500 h			
Pompe doseuse	Semestriel			Mensuel	Mensuel	
Courroies				Mensuel		
Moteurs	Semestriel				Semestriel	Semestriel
Pompe à vide	Semestriel			Mensuel	Mensuel	

\* Selon la vérification visuelle

\*\* Selon prescription fournisseur



## PERIODIZITÄT DER WARTUNGSTÄTIGKEITEN CONTIMAB

ELEMENT	REINIGUNG	FETTUNG	OELWECHSEL	SICHTLICHE ÜBERPRÜFUNG	INSTRUMENTEN KONTROLLE	DRUCK-KONTROLLE
Blechkonstruktion	Wöchentlich					Halbjährlich
Elektrischer Schrank	wöchentlich			Monatlich	Vierteljährlich	Vierteljährlich
Detektor	Monatlich			Monatlich		
Elektrischer Befehl				Monatlich	Vierteljährlich	Vierteljährlich
Pneumatik	Monatlich			Monatlich		Halbjährlich
Regulierungs- und Schmierfilter	*			Täglich		
Motorisiertes Umsetzungsgetriebe	Halbjährlich	Halbjährlich	**	Halbjährlich		Halbjährlich
Ring Archimedische Wasserschraube				Monatlich	Vierteljährlich	
Sieb				Wöchentlich		
Knetmechanismus 1-2			Einfahren 500 Std.	Monatlich		
Butterung Kopf			Normal 1500 Std.			
Dosierungspumpe	Halbjährlich			Monatlich	Monatlich	
Treibriemen				Monatlich		
Motoren	Halbjährlich				Halbjährlich	Halbjährlich
Vakuumpumpe	Halbjährlich			Monatlich	Monatlich	

\* nach sichtlicher Überprüfung

\*\* nach Vorschrift des Lieferanten

## **ENTRETIEN DES TOLERIES**

Afin d'éviter tout dépôts de calcaire, de pierre de lait, silicate ou autres sur les tôleries, il est nécessaire de procéder à un nettoyage périodique des carrosseries inox

Nous recommandons pour ceci l'utilisation d'un produit de nettoyage POLISH pour chrome et inox.

Périodicité : Hebdomadaire

## **DETECTEURS OU CELLULES PHOTO-ELECTRIQUES**

Veiller à toujours les maintenir propres.

## **NIVEAU D'HUILE DU LUBRIFICATEUR**

Faire l'appoint d'huile en fonction de l'utilisation.

## **PNEUMATIQUE**

Il est nécessaire de procéder à un nettoyage périodique des silencieux, afin de prévenir tout ralentissement dans les mouvements pneumatiques. Nettoyer les silencieux avec du pétrole ou de l'essence.

**NE PAS UTILISER DE TRI-CHLORO-ETHYLENE.**

## **BAGUE D'USURE DES VIS D'ARCHIMEDE**

**CONTROLER** régulièrement les bagues palier ainsi que les bagues d'usure afin de prévenir toutes dégradations résultantes de frottements anormaux.

## **WARTUNG DES BLECHWERKS**

Um jegliche Kalk-, Milchstein-, Silikat- oder andere Ablagerungen zu vermeiden, ist es nötig eine periodische Reinigung der rostfreien Karosserie vorzunehmen.

Wir empfehlen hierfür ein POLISH Reinigungsmittel für Chrom und rostfreie Metalle

Periodizität : wöchentlich

## **DETEKTOREN ODER PHOTOELEKTRISCHE ZELLEN**

Darauf achten, dass diese immer sauber sind

## **OELNIVEAU DER SCHMIERMASSE**

Prüfen und Nachfüllen des Öls je nach Benutzung

## **PNEUMATIK**

Es ist notwendig, eine periodische Reinigung des Schalldämpfers durchzuführen, um jede Verlangsamung der pneumatischen Bewegung zu vermeiden. Den Schalldämpfer mit Petroleum oder Benzin reinigen.

**KEIN TRICHLORETHYLEN BENUTZEN.**

## **SCHLEISSRING DER ARCHIMEDISCHEN SCHRAUBE**

Die Lager Ringe regelmäßig **PRÜFEN**, um jegliche, durch unnormale Reibungen entstehende Abnutzung, zu verhindern.

**TABLEAU DES LUBRIFIANTS  
POUR CONTIMAB**

<b>PARTIE LUBRIFIEE</b>	<b>QUANTITE</b>	<b>FREQUENCE ET QUALITE D'HUILES</b>
<b>TETE DE BARATTAGE</b>	15 L VOIR NIVEAU	Première vidange de rodage à 500 h Vidange normale à 1500 h Huile pour palier viscosité à 40°C 68c.S.t
<b>REDUCTEUR</b>	VOIR NIVEAU	Première vidange de rodage à 500 h Vidange normale à 8000 h Huile pour engrenage sous carter Propriétés extrême pression Viscosité à 40°C 220c.S.t
<b>BOITIER DE MALAXAGE</b>	1,5 L	Première vidange de rodage à 500 h Vidange normale à 1500 h Huile pour engrenage sous carter Propriétés extrême pression Viscosité à 40°C 220c.S.t

**CHART OF THE LUBRICANTS  
FOR THE CONTIMAB**

<b>PART TO BE LUBRICATED</b>	<b>QUANTITY</b>	<b>FREQUENCY AND QUALITY OF THE OILS</b>
<b>CHURNING HEAD</b>	15 L SEE LEVEL	First running-in oil change at 500 h Normal oil change at 1500 h Oil for bearing viscosity at 40°C 68c.S.t
<b>REDUCER</b>	SEE LEVEL	First running-in oil change at 500 h Normal oil change at 8000 h Oil for gear under casing Properties extreme pressure Viscosity à 40°C 220c.S.t
<b>WORKING BOX</b>	1,5 L	First running-in oil change at 500 h Normal oil change at 1500 h Oil for gear under casing Properties extreme pressure Viscosity à 40°C 220c.S.t

## TABELLE DER SCHMIERSTOFFE FÜR CONTIMAB

GESCHMIERTER TEIL	MENGE	HÄUFIGKEIT UND QUALITÄT DER ÖLE
BUTTERUNG KOPF	15 l	Erster Einfahr-Ölwechsel nach 500 Std. Normaler Ölwechsel nach 1500 Std. Viskosität bei 40°C 68c.S.t Vorgeschlagenes Öl : SHELL OMAL 68
MOTORISIERTES UMSETZUNGSGETRIEBE	Siehe Niveau	Erster Einfahr-Ölwechsel nach 500 Std. Normaler Ölwechsel nach 8000 Std. Öl für Getriebe unter Ölwanne Eigenschaften extremer Druck Viskosität bei 40°C 220c.S.t Vorgeschlagenes Öl : SHELL OMAL 220
KNETGEHÄUSE	1,5 l	Erster Einfahr-Ölwechsel nach 500 Std. Normaler Ölwechsel nach 1500 Std. Öl für Getriebe unter Ölwanne Eigenschaften extremer Druck Viskosität bei 40°C 220c.S.t Vorgeschlagenes Öl : SHELL OMAL 220

## LISTE DES PIECES D'USURE

### ENSEMBLE BARATTE

Suivant plan 142 381

Désignation	Rep.	Nb
Courroie de barattage	8	4
Courroie de malaxage	11	3

### ENSEMBLE TETE DE BARATTAGE

Suivant plan 116 705

Désignation	Rep.	Nb
Joint du couloir de couloir de descente	12	1
Joint du cylindre auxiliaire	15	1
Joint du cylindre	2	1

### PALIER ARRIERE COMPLET

Suivant plan 123 453

Désignation	Rep.	Nb
Ecrou bloquant roulement	AR 5	1
Rondelle frein	AR 6	1
Roulement avant	AR 10	1
Roulement arrière	AR 14	1
Bague de frottement	AR 16	1
Joint palier arrière	AR 18	1

### PALIER AVANT COMPLET

Suivant plan 85 088

Désignation	Rep.	Nb
Bague de frottement	3 BZ	1
Roulement avant	5 BZ	1
Roulement arrière	6 BZ	1
Ecrou de blocage	8 BZ	1
Rondelle frein	9 BZ	1
Joint avant	14 BZ	1

**REDUCTEUR DE  
MALAXAGE**

Suivant plan 124 255

Désignation	Rep.	Nb
Joint	2R2	1
Circlip	2R3	2
Joint	2R6	1
Roulement à billes	2R7	1
Roulement à billes	2R8	1
Roulement à rouleaux	2R9	1
Roulement à rouleaux	2R10	1
Roulement à rouleaux	2R11	1
Roulement à rouleaux	2R12	1
Bague de frottement	2R13	1
Joint	2R14	1

**ENSEMBLE SEPARATION  
BABEURRE**

Suivant plan 129 949

Désignation	Rep.	Nb
Joint	3 ES	1
Bague d'usure	8 ES	2
Bague palier	9 ES	2
Joint de tétine	11 ES	1
Joint moulé	17 ES	2

**CORPS EXTRACTION**

Suivant plan 129 940

Désignation	Rep.	Nb
Bague d'usure	5 CE	2
Bague palier	6 CE	2
Joint de tétine	10 CE	1
Joint moulé	11 CE	2

**ENSEMBLE BLOC  
SOUS VIDE**

Suivant plan 141 327

Désignation	Rep.	Nb
Joint torique	13	4

**ENSEMBLE GOULOTTE  
DE JONCTION**

Suivant plan 143 336

Désignation	Rep.	Nb
Joint	10	1
Joint	15	1

**CANON MALAXAGE II**

Suivant plan 141 305

Désignation	Rep.	Nb
Joint moulé	4	15
Joint torique	7	6
Joint	16	1
Bague d'usure de vis	17	2
Bague palier	18	2
Joint torique	20	2

**BUSE DE SORTIE**

Suivant plan 133 383

Désignation	Rep.	Nb
Joint	2	1

**POMPE A VIDE**

Suivant plan 80 471

Désignation	Rep.	Nb
Roulement arrière	23	1
Roulement avant	24	1
Anneau de PE	28	1
Garniture à droite	29	KIT
Garniture à gauche	30	
Joint à lèvre (2)	13	



## LISTE DER VERSCHLEISSTEILE

### **SATZ SCHLÄGER**

Nach Plan 142 381

<b>Bezeichnung</b>	<b>Rep.</b>	<b>Nb</b>
Butterungstreibriemen	8	4
Knetenstreibriemen	11	3

### **KIRNENKOPF**

Nach Plan 116 705

<b>Bezeichnung</b>	<b>Rep.</b>	<b>Nb</b>
korridorsdichtung	12	1
Dichtung des Hifszylinders	15	1
zylindersdichtung	2	1

### **VOLLSTÄNDIGES HINRERES**

#### **LAGER**

Nach Plan 123 453

<b>Bezeichnung</b>	<b>Rep.</b>	<b>Nb</b>
Rolle Gesichertender Schraubenmutter	AR 5	1
Gesicherte Bremse Unterlegscheibe Rolle	AR 6	1
Vordere Rolle	AR 10	1
Hintezre Rolle	AR 14	1
Reibungsring	AR 16	1
Hintere Lagersdichtung	AR 18	1

### **VOOLSTÄNDIGES VORDERES**

#### **LAGER**

Nach Plan 85 088

<b>Bezeichnung</b>	<b>Rep.</b>	<b>Nb</b>
reibungsring	3 BZ	1
Vordere Rolle	5 BZ	1
Hintere Rolle	6 BZ	1
Rolle Gesichertende Schraubenmutter	8 BZ	1
Bremse Unterlegscheibe	9 BZ	1
Vordere Dichtung	14 BZ	1

## KNETUNGSREDUKTION

Nach Plan 124 155

Bezeichnung	Rep.	Nb
Dichtung	2R2	1
Sicherungsring	2R3	2
Dichtung	2R6	1
Wälzlager	2R7	1
Wälzlager	2R8	1
Rollenlager	2R9	1
Rollenlager	2R10	1
Rollenlager	2R11	1
Rollenlager	2R12	1
Reibungsring	2R13	1
Dichtung	2R14	1

## BUTTERMILCH

### TRENNUNGSSEKTION

Nach Plan 129 949

Bezeichnung	Rep.	Nb
Dichtung	3 ES	1
Verschleißring Trennungsschraube	8 ES	2
Lagerring	9 ES	2
Kabeltülle Dichtung	11 ES	1
Geformte Dichtung	17 ES	2

## EXTRAKTION SEKTION

Nach Plan 129 940

Bezeichnung	Rep.	Nb
Zwischenschraube Schleißring	5 CE	2
Vakuum Lochplatte Lagerring Einsalzen	6 CE	2
Dichtung	10 CE	1
Geformte Dichtung	11 CE	2

## VAKUUMSBLOCK SATZ

Nach Plan 141 327

Bezeichnung	Rep.	Nb
O-Ring	13	4

## VERBINDUNGSRINNE SATZ

Nach Plan 143 336

Bezeichnung	Rep.	Nb
Dichtung	10	1
Dichtung	15	1

## KNETKANONE II SATZ

Nach Plan 141 305

Bezeichnung	Rep.	Nb
Geformte Dichtung	4	15
O-Ring	7	6
Dichtung	16	1
Schraubenverschleißring	17	2
Lagerring	18	2
O-Ring	20	2

## AUSGANGSDÜSE SATZ

NachPlan 133 383

Bezeichnung	Rep.	Nb
Dichtung	2	1

## VAKUUMSPUMPE

Nach Plan 80 471

Bezeichnung	Rep.	Nb
Hintere Rolle	23	1
Vordere Rolle	24	1
Kranz des P.E	28	1
Rechte Dichtung	29	KIT
Linke Dichtung	30	
Lippendichtung (2)	13	